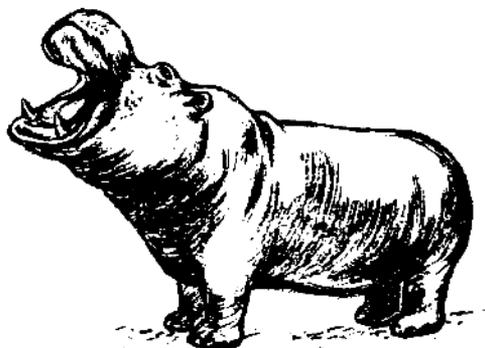


'liti S'ee<sup>n</sup> Chi V'éé

'l<sup>n</sup>'yee<sup>n</sup>dí 'Cūū





**'liti S'ee<sup>n</sup> Chi V'éé**

**'l<sup>n</sup>yee<sup>n</sup>dí 'Cūū**

Idioma Cuicateco  
de  
Tepeuxila, Oax.

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en Cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D. F.      2C6510.3      1961

## ADVERTENCIA

Este libro está escrito para las personas de habla cuicateo, y forma una parte del programa de alfabetización y castellanización cuya realización requiere un esfuerzo continuo, tal como la Secretaría de Educación Pública está llevando a cabo actualmente.

El propósito de este libro es despertar el interés en la lectura, aumentar la habilidad para leer, y proporcionar a los de habla cuicateo algunos conocimientos sobre animales de diferentes clases. Las descripciones aquí son sencillas; sin embargo para los individuos que nunca han visto estos animales, estas cortas descripciones les servirán para ampliar su horizonte cultural.

El texto al pie de cada página es una traducción sencilla del cuicateo al español, la cual ayudará a los alfabetizandos que están aprendiendo castellano. No es una traducción estrictamente literal del cuicateo, ni está escrita en el estilo de español que hablan habitualmente los indígenas bilingües.

## ACLARACIONES ACERCA DEL ALFABETO CUICATECO

Las letras del alfabeto cuicateco que se pronuncian igual que en castellano son las siguientes: a, c, ch, d, e, g, i, j, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, y.

Hay cuatro rasgos del alfabeto cuicateco que no se encuentran en el español; éstos son los siguientes:

1. Las vocales pueden pronunciarse de tres maneras: con tono alto indicado por el acento agudo (´); con tono bajo indicado por una pequeña raya sobre la vocal afectada (˘), y con tono medio, no representado.

Ejemplos: cúú "culebra" (tono alto)  
cūū "campana" (tono bajo)  
cu'u "plato" (tono medio)

2. El signo ('), oclusivo glotal, es el que indica el cierre instantáneo de la garganta.

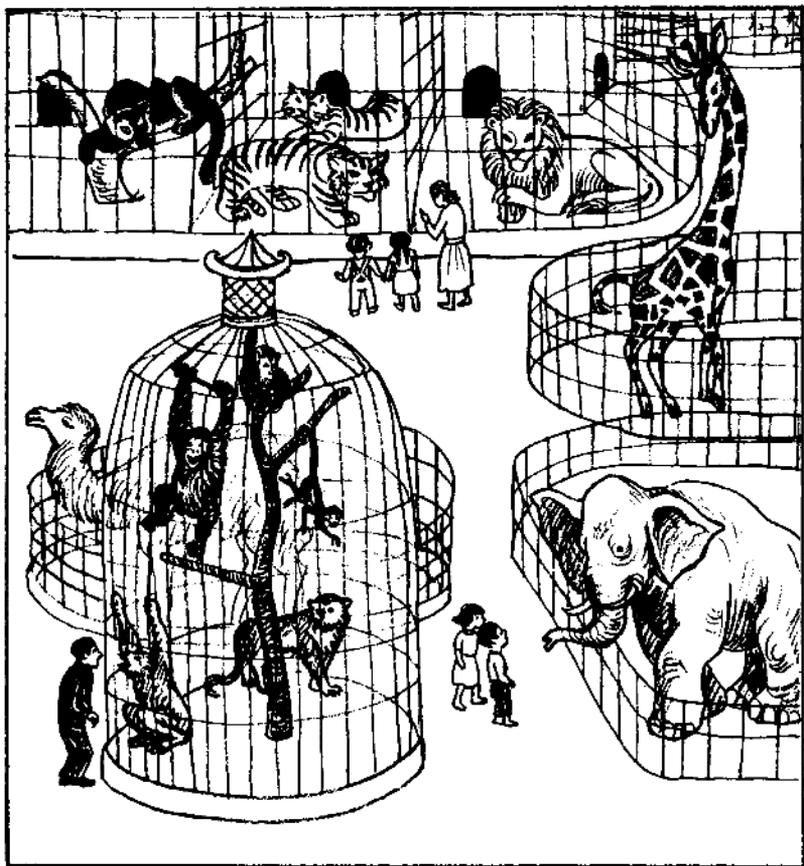
Ejemplos: 'cūū "éste"  
ca'á "mi pie"

3. La vocal ε se pronuncia entre la a y la e.

Ejemplo: ngéé "mi enagua"

4. Para distinguir entre las vocales orales como las vocales en castellano, y las vocales nasales, se escribe una n después de la vocal nasalizada, así: (ⁿ). Este signo sirve para las cuatro vocales nasalizadas, estén juntas o separadas por el oclusivo glotal.

Ejemplos: naáⁿ "mi cara"      chéeⁿ "corral"  
náⁿá "leña"      neⁿé "quiero"  
tííⁿ "mi cabeza"      yuuⁿ "mazorca"  
ch'iⁿí "manifesté"      nyuⁿu "cinco"





# I

## 'Iiti Chi Sneé Tĭ Na Parque Zoológico Ye<sup>n</sup>e Yíngu<sup>n</sup>'yu

Na yáa<sup>n</sup> ch'εεε ye<sup>n</sup>e Yíngu<sup>n</sup>'yu nééné snúu 'iiti na jaulá ye<sup>n</sup>é tĭ. Nguái yā 'iiti s'uú<sup>n</sup> ye<sup>n</sup>é táámá país ndíí yíngu<sup>n</sup>'yu ní cuuvi n'diichí 'i<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup> 'iiti. Chuū parte ye<sup>n</sup>é libro chi n'gi<sup>n</sup>'i 'ííti naachi sneé tĭ parque zoológico ye<sup>n</sup>e Chapultepec.

---

En la ciudad de México hay muchos animales enjaulados. Estos animales han sido traídos de otros países para que la gente pueda conocerlos. Esta división del libro nos muestra algunos de los animales que se encuentran en el parque zoológico de Chapultepec.

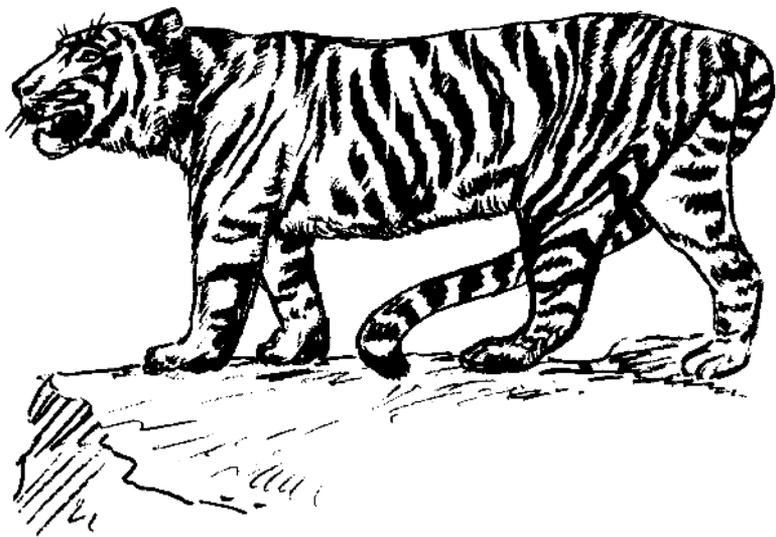


## Oso

Cuerpo ye<sup>n̄</sup> oso mii nééné ch'εεε 'iicu  
nduucda<sup>n̄</sup>áí tī ní nééné laavú. 'Dúu<sup>n̄</sup> tī ní n'gεεnuú<sup>n̄</sup>  
'iicu ndúúcu 'dúu<sup>n̄</sup> tī ní cuuví caanu tī yá<sup>n̄</sup>āa.  
VÉÉ taavi duudú tī ní color mii cuái<sup>n̄</sup> ndúúcu café.  
Cuéε tī color ye<sup>n̄</sup>e oso chi n'gaiyá chi sneé tī  
yá<sup>n̄</sup>ā 'iiché, 'iiti n'gεεε ní color cuaá<sup>n̄</sup> tī. Oso  
mii ní nééné ne<sup>n̄</sup>e duuchí tī. Cuuvi ngii<sup>n̄</sup>yú<sup>n̄</sup> tī na  
nuū<sup>n̄</sup>nī<sup>n̄</sup>, ní ngéε tī tíya<sup>n̄</sup>a. Nge'é tī n̄'di'i, nduucu  
n'gui'i, nduucu dí'yúú yá<sup>n̄</sup>á, nduucu yaātā, 'iicu  
ti'yúúdi. Taachi tiempo chi 'iichéε ní yaadú tī,  
ní nguÉÉ dé'ε vεε nge'é tī, ní yinduuchí tī taachi  
tiempo chi 'ii<sup>n̄</sup>nūu<sup>n̄</sup> tuu'mi ní ca<sup>n̄</sup>á tī che'é tī.  
Taachí tiempo chi 'iiché ní n'gεεtíyáā<sup>n̄</sup> daiya tī.

---

El cuerpo del oso es muy grande y su cola muy corta. Sus uñas son largas y con ellas puede escarbar la tierra. Su pelo es espeso de color negro o café. Los osos chiquitos que viven en tierra fría son blancos, los grandes amarillentos. Al oso le gusta jugar. Puede nadar y subir a los árboles. Come miel, frutas, raíces de árbol, zacate y ratones. En el invierno el oso duerme y no come nada, y no vuelve a comer hasta que se despierta en la primavera. En el invierno paren las crías.



## Tigre

Tigre mii ní ch'εεε cá tī ye<sup>n</sup>'ē nducué<sup>n</sup>'ē viichí  
chi véé. Dii<sup>n</sup> tī ganar 'yáínyā<sup>n</sup> cuá'āa. Véé tī na  
país Africa ndúucu na país India. Díímá tī ní  
ngúu tī nduucu color cuaá<sup>n</sup>. Véé tī i'cyá<sup>n</sup>'ā.  
Yidi'cuiinú tī chi n'giinu nge'é tī 'áámá 'ítííndu na  
ju<sup>n</sup>'u nguuvi. Taachi cuiicú tī o taa<sup>n</sup> tī tuu'mi ní  
nge'é tī ndíí 'ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup>. Tigre mii chúu néénéé taa<sup>n</sup> tī  
'iicu mañoso tī. Daiyá tī chi n'gεetinée tī ndúucu  
chεécú tī ndii 'ii<sup>n</sup>'nu<sup>n</sup> ndúúyū. Chεecu tī ngii  
'cueé<sup>n</sup> tī chi i'nuú<sup>n</sup> tī chi ché'é daiyá tī.

---

El tigre es el gato más grande que hay. Le puede ganar al león. Vive en Africa y la India. Su piel es listada con amarillo y vive en el bosque. Se acaba una res en cinco días. Cuando está hambriento o enojado ataca al hombre. El tigre es muy bravo y muy mañoso. Los hijos permanecen con su mamá hasta que tienen tres años. Ella les enseña a conseguir su alimento.

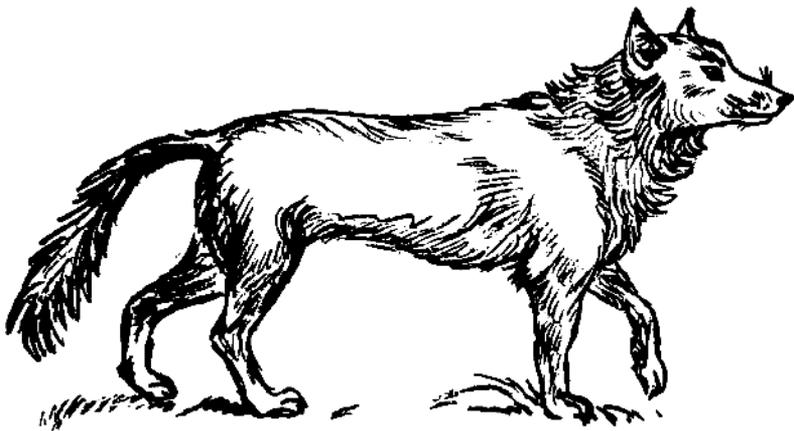


## Caribú

'Iiti chéenu mii chi vée tī naachi néené 'iiché, néené ch'εεte tī. 'Iiti mii duuchí tī caribú. Cuuvi di<sup>n</sup> tī ntii<sup>n</sup>nyu<sup>n</sup> tandúuca 'yúúduu. Nguéé 'iiche tī tii néené ndeé n'dáí duudú tī. Ca'a tī ní n'gεεnú<sup>n</sup> 'tíicā ní nguéé yin'daá nuú<sup>n</sup> tī na nieve tii ngiicá tī cuaa<sup>n</sup>vmnaa<sup>n</sup>. Taachí vée nieve, caribú ní ngiinú tī cuaa<sup>n</sup>máá<sup>n</sup> nieve ní yi'nuú<sup>n</sup> tī yaātā chi ch'iita cuaa<sup>n</sup>máá<sup>n</sup> nieve mii. Macho mii néené n'gεεte dunii<sup>n</sup>ni<sup>n</sup> tī. 'Ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup> mii ní cuuvi che'é yā yuūtē ye<sup>n</sup>e caribú, ní cuuvi din'daí yā tiinúú<sup>n</sup> ndúucu díímá tī, ní cuuvi tuu'ví yā nduu ye<sup>n</sup>'é tī tandúucā hilu, 'iicu cuuvi cu'ú yā leche ye<sup>n</sup>'é tī. Caribú mii vée tī na país Canadá.

---

El venado que vive donde hace mucho frío, es muy grande. Se llama caribú. Puede trabajar como el caballo. No siente frío porque su pelo es muy espeso. Sus patas son largas y así él no se mete en la nieve sino que camina por encima. Cuando hay nieve, el caribú escarba para buscar las hierbas que crecen debajo. El macho tiene cuernos muy grandes. La gente puede comer la carne del caribú, hacer ropa con la piel, utilizar los tendones como hilo y tomar la leche. El caribú es originario del Canadá.

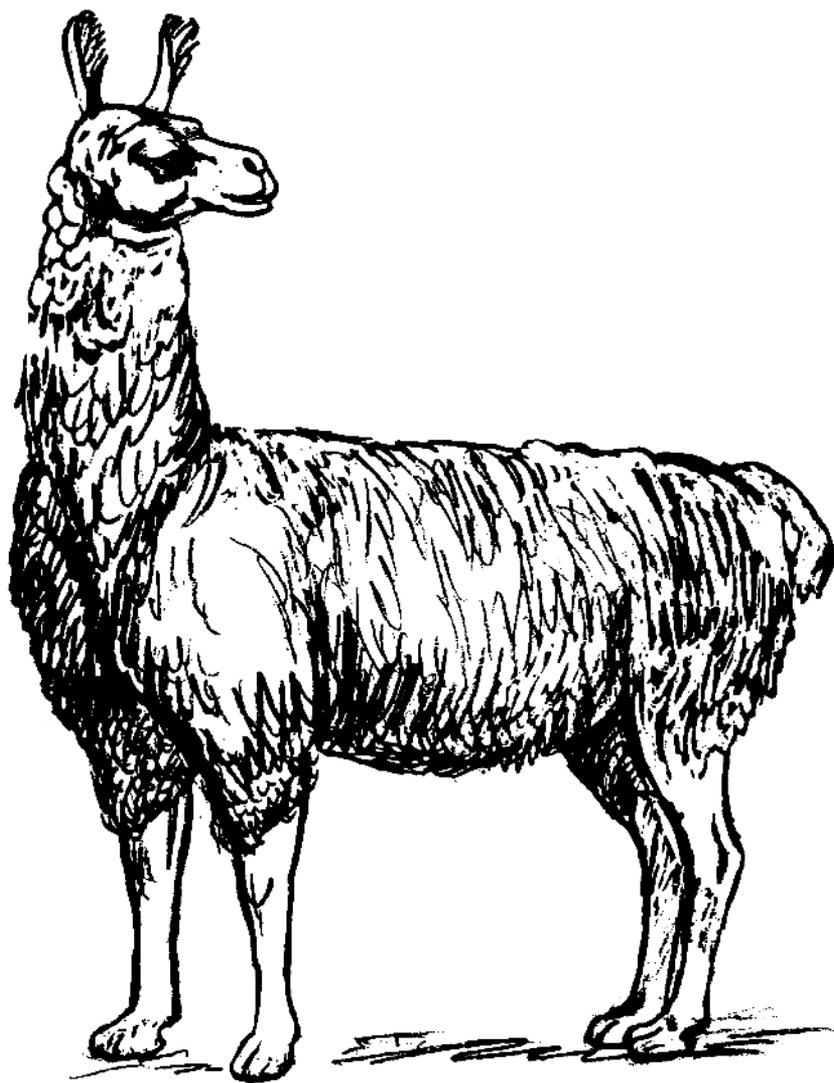


## Lobo

Lobo mii veé tī na país Francia, na país Italia, na país España, na país los Balcanes, na país Rusia, na país Asia, na país Canadá, na país los Estados Unidos, na país Alaska, 'iicu país México. N'gi<sup>n</sup>'i tandúuca 'áámá 'yaānā ch'εεε, naati nééné táa<sup>n</sup> tī ní nééné mañoso tī. Macho mii ndúucu 'iiti n'daatāa ndúucu daiyá tī daama chiicá tī. Cuuví 'caa<sup>n</sup>'nú<sup>n</sup> tī 'áámá 'ítííndu. Cachiicá ngεεnú tī yi'nú<sup>n</sup> tī chi ch'é'é tī. Lobo mii ní nge'é tī conejo, nduucu ti'yúúdí, 'iicu chin'díí. Cuuví cuta'á tī 'yaācā na nu<sup>n</sup>'ni<sup>n</sup> naachi nguéé yanuú. Lobo mii ní 'va'á tī 'ii'yā<sup>n</sup>, ní taachí dii 'va'á tī tuu'mi ní daacanéé<sup>n</sup> chí<sup>n</sup> ng'é'é tī cue<sup>n</sup>'e tī. Nduuti chi 'áámá tī ye<sup>n</sup>'ē 'iiti s'éé<sup>n</sup> nnca'ái tī o 'cuuví tī tuu'mí taamá tī che'é tī 'iiti mii. Lobo mii ní n'gaí tī n'gaa<sup>n</sup>.

---

El lobo vive en Francia, Italia, España, los Balcanes, Rusia, Asia, el Canadá, los Estados Unidos, Alaska y México. Es como un perro grande, pero es muy bravo y muy mañoso. El macho, la hembra y sus hijos andan juntos y pueden matar una res. Recorren largas distancias para buscar su alimento. El lobo come conejos, ratones y animales muertos. También puede coger peces donde el agua no está muy honda. El lobo tiene miedo del hombre y cuando está asustado abandona sus cachorros. Si uno de ellos está lastimado o muere, los demás se lo comen. El lobo aúlla de noche.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Llama

Llama mii ní vʼéé tī i'cyá<sup>n</sup>'ā ye<sup>n</sup>'e país América ye<sup>n</sup>'e Sur cuaa<sup>n</sup>ndiíya. Duudú tī ní color cuéé ndúúcu cuái<sup>n</sup> ndúúcu café cuái<sup>n</sup> o color pinto. Nééné n'deēe duudú tī. Duudú tī ní dichíí'vʼe chi dín'dai yā tinuú<sup>n</sup> ndúúcu 'ii'yū. 'Ítí sá<sup>n</sup>'ā mii ní yltuu'ví yā 'iiti tandúúca 'yúúduu chí ican'dée tī carga, caati ngii ngiica tī ná ngaa<sup>n</sup>'ca naachi 'vachíí, naachi nguéé cuuvi cho'ōo tana<sup>n</sup>'a 'ítí. Nduuti carga ye<sup>n</sup>'é tī chí nééné n'gii ní 'cundiití tī ní 'āā ntéé cáácá tī. Taachí yin'duuvi táa<sup>n</sup> tī ní yiindasta<sup>n</sup>'a tī chi ngé'é tī ndúúcu nuū<sup>n</sup>'nī<sup>n</sup> dáí<sup>n</sup> tī 'íícú ngaanee<sup>n</sup> dáí<sup>n</sup> tī sá<sup>n</sup>'ā chí dií<sup>n</sup> sa chi duuvi taá<sup>n</sup> tī.

---

La llama vive en las montañas de América del Sur. Su pelo es blanco, negro, moreno oscuro o de color pinto, y muy espeso; sirve para hacer tela y riatas. El macho se usa como bestia de carga, porque puede caminar por veredas difíciles, por donde no pueden pasar otros animales. Si su carga es muy pesada, se echa y no camina. Cuando se enoja, mezcla su comida con la saliva y la escupe al hombre que le hizo enojarse.

## Canguro

Canguro mii ní veé tī na país Australia. Tá'āa canguro mii nééné n'gaiyāā naati ca'á tī ní nééné n'gæenū<sup>n</sup> 'ífcú ndúúca<sup>n</sup>'áí tī nééné ch'εεε. Ná'a cuaa<sup>n</sup> ní n'giindi neé<sup>n</sup> tī ndúúca<sup>n</sup>'áí tī ndúúcu ca'á tī. Canguro mii ngii ngaá n'daacá tī. Taachi ngiicá tī, ngaá tī tandu'u 'ii<sup>n</sup>nū<sup>n</sup> metro. Taachi ngéénu tī ngii ngaá tī tandu'u nyaa<sup>n</sup> metro. Canguro mii ní diitucá ngéénu tī nguéé tī 'yaānā. Tíí<sup>n</sup> canguro mii tandúuca tíí<sup>n</sup> conejo, 'tííca tíí<sup>n</sup> tī. Veé<sup>n</sup> tī ní nééné n'gæenú<sup>n</sup>. Taachi n'gǣétiyāā<sup>n</sup> daiyá tī nééné n'gaiyá tandúuca n'dáá. 'Ífí s'úú<sup>n</sup> yin'daá tī na bolsa ye<sup>n</sup>e chæcú tī, ní n'gæstinuú<sup>n</sup> tī mii ndii ngii n'gæeté tī. Canguro mii ní nge'é tī yaātā.

---

El canguro vive en Australia. Las manos del canguro son muy cortas pero las patas son largas y la cola muy gruesa. A veces se sienta en la cola y las patas. El canguro puede brincar bien. Cuando anda, puede brincar como tres metros, pero cuando corre, puede brincar como seis metros. El canguro puede correr más aprisa que el perro. La cabeza del canguro es como la de un conejo. Sus orejas son muy largas. Cuando nacen sus crías, éstos son muy chiquitos y se ven como gusanos. Ellos se meten en la bolsa de la hembra y allí se quedan hasta que son grandes. El canguro come zacate.

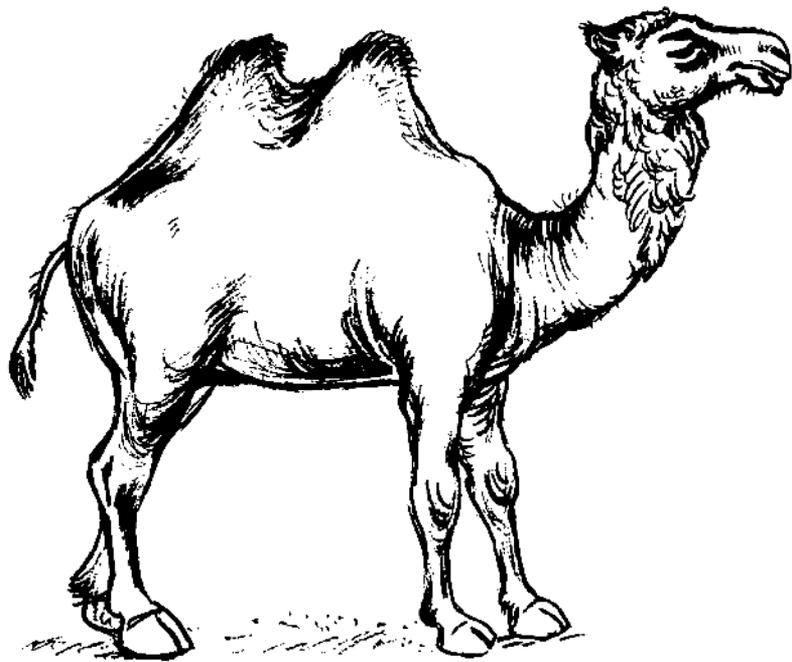


## Camello

Camello mii véé tī na país Africa, na país Asia, 'íicú na país China, naachi yá<sup>n</sup>ā cuu<sup>n</sup>má<sup>n</sup>. Cuuvi dii<sup>n</sup> tī ntii<sup>n</sup>nyu<sup>n</sup> tandúú cúū<sup>n</sup> nguuví chi nguéé che'é tī ndii nguéé nduu cu'ú tī nuū<sup>n</sup>ni<sup>n</sup>. Ch'etfí tī véé 'áámá bolsa naachí nguáin'daí tī nuū<sup>n</sup>ni<sup>n</sup>. Daamí tī ní nguáin'daí tī duū<sup>n</sup> ye<sup>n</sup>'é tī. Véé camello chi véé 'uūví joroba ye<sup>n</sup>'é tī, ní taná'a tī ní 'áámá nuū<sup>n</sup> ye<sup>n</sup>'é tī. Yin'gaadí tī yivadúútú tī ní nguéé cúndaa yá<sup>n</sup>ādúú<sup>n</sup> taachi 'yúúné. Camello mii ní ngiin'tii'yá tī taachi ngeé yā 'iiti. Cuuví can'déé tī tanduu 'uuvi cientó canéé 'ii<sup>n</sup>nu<sup>n</sup> ngeecu ndífti<sup>n</sup>yu kilo chéédf. Camello mii nééné tonto tī, ní nge'é tī 'āā de'ε nuū<sup>n</sup> yaatā. Ní nguéé déénu tī chi cuuvi dii<sup>n</sup> daño yaātā chi nge'é tī. Yuudu tií<sup>n</sup> tī idii<sup>n</sup>'n'daí yā tela o brocha. 'Ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup> ní ngi'í yā leche ye<sup>n</sup>'é tī ní nge'é yā yuutē ye<sup>n</sup>'é tī.

---

El camello vive en Africa, Asia y China, donde el clima es muy seco. Puede trabajar como cuatro días sin comer o beber. En su estómago tiene bolsas donde guarda el agua. En su espalda guarda la manteca. Hay camellos que tienen dos jorobas en la espalda. Otros tienen solamente una. Puede cerrar las narices para que no le entre la arena cuando hay viento. El camello se arrodilla cuando van a cargarlo. Puede llevar como 275 kilos de carga. El camello es muy tonto, porque come cualquier hierba, y no sabe si lo pueden envenenar. De su cabello se hacen telas y brochas. La gente toma su leche y come su carne.



## Chimpancé

Chimpancé mii ní vée tī na país Africa. 'Iiti mii ní 'áámá mono ní tandúuca 'áámá sá<sup>n</sup>'ā 'tiica tī. Chimpancé mii yaacuu tī, ní n'gæenū<sup>n</sup> ta'á tī, ní nguée ndúúca<sup>n</sup>'ái tī. Chimpancé mii ní vée tī tíya<sup>n</sup>'a naachi yaacu, naachi idii<sup>n</sup>'daí tī 'dæce tī, naachi cyaadu tī. Cuuví caaca tī na yá<sup>n</sup>'āa. Taachi ngiicá tī, ngiica nduucu ta'á tī nduucu ca'á tī. Chimpancé mii ní nééné 'va'á tī 'ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup> ní nguée dɛ'ɛ véé yidií<sup>n</sup> tī ndúúcu 'ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup>. Taachí nncá'ái tī ní nééné táa<sup>n</sup> tī. Nééné 'iiyu tíí<sup>n</sup> tī ní nééné caaní ngii ye<sup>n</sup>'e tī dé'ɛ chí yináá<sup>n</sup> tī. Nge'é tī tiyaaca ní nge'é tī taná'a n'gui'i.

---

El chimpancé vive en Africa. Es un mono parecido al hombre. Es alto, sus manos son largas, y no tiene cola. El chimpancé vive arriba en los árboles, donde hace su nido para dormir. Puede andar en la tierra. Cuando camina, lo hace con sus manos y patas. El chimpancé es muy tímido y no daña a la gente, pero cuando está herido es muy peligroso. Es muy inteligente y pronto aprende lo que ve. Come plátanos y otras frutas.



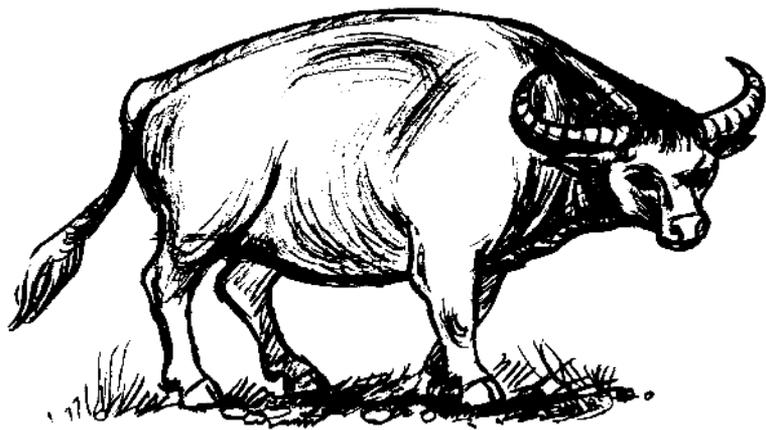
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Búfalo

Búfalo mii tandúúca 'áámá 'ítííndu ní nééné ch'εεε cá tī. Nééné taá<sup>n</sup> tī. Duní<sup>n</sup>ni<sup>n</sup> tī ní nééné n'geεε. Cuuví 'cuu<sup>n</sup>'ma<sup>n</sup> tī ndúúcu elefante. Vεé tī na país India, na país Europa, na país China, na país Egipto, na país Australia, na país Islas Filipinas, 'íícú na país Nueva Guinea. Nééné ní yinee yiinú tī nge<sup>n</sup>'é tī maa<sup>n</sup> nuū<sup>n</sup>ni<sup>n</sup> nééné 'naa<sup>n</sup> tiempo ní tií<sup>n</sup> nú<sup>n</sup> tī yituun'dáa tī. Nge'é tī yaātā. 'Áámá 'ítí ndiicúú ní yineenaá<sup>n</sup> tī taná'a tī taachi nge'é tī. Búfalo mii ní cuuví dií<sup>n</sup> yā chi 'iiti manso 'iicu dichíí'vε tī chi 'cunduu tī yá<sup>n</sup>'āa. Véeé 'áámá 'yáádá chi yineenaá<sup>n</sup> tī búfalo ní yi'nuú<sup>n</sup> tī n'dáá na díímá tī 'iicu nge'é tī 'iiti. Ya'vii 'yáádá búfalo mii taachi cuchíí enemigo ye<sup>n</sup>'e tī.

---

El búfalo es como un toro, pero más grande. Es muy bravo. Sus cuernos son grandes y puede pelear con un elefante. Vive en la India, Europa, China, Egipto, Australia, las Islas Filipinas y Nueva Guinea. Le gusta mucho sumergirse en el agua por largo rato y únicamente saca la cabeza. Come zacate y un búfalo viejo cuida la manada cuando está comiendo. El búfalo se puede amansar y se utiliza para arar tierra. Hay un pájaro que cuida al búfalo, buscando gusanos en la piel y comiéndoselos; le avisa cuando viene un enemigo.

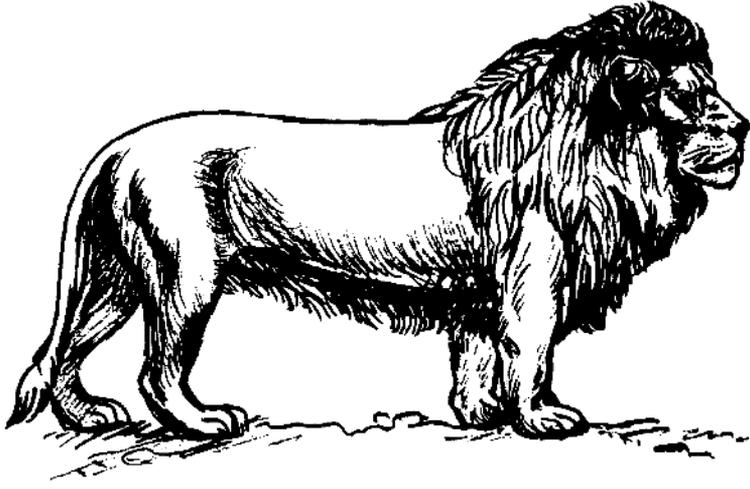


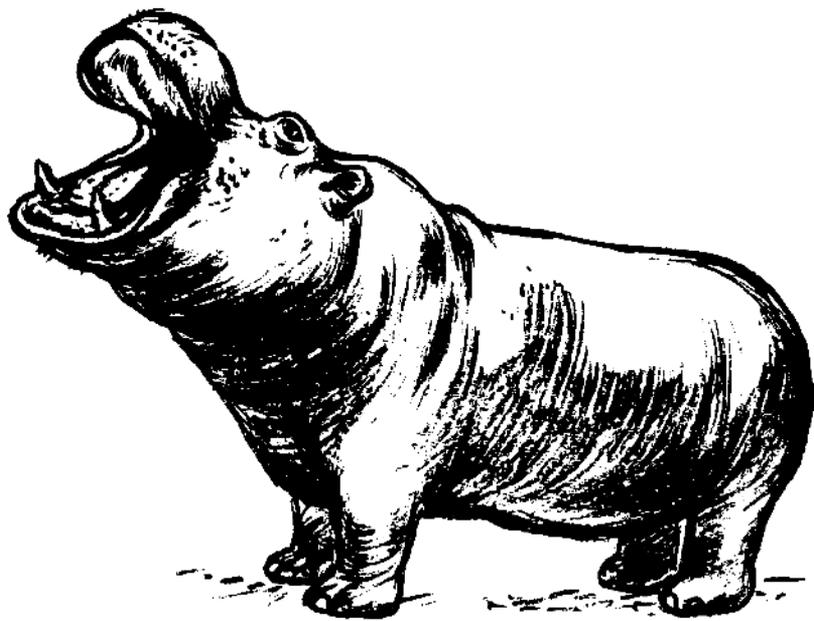
## 'Yáínyāa<sup>n</sup> Cuá'āa

'Yáínyāa<sup>n</sup> cuá'āa mii ní vʼéé tī na país Africa  
'iicu na país India. Taachi macho míí chi chíf tī  
nyú<sup>n</sup>'ú o ndeεche ndúúyu tuu'mi ní nanga<sup>n</sup>'ai  
n'gεεnū<sup>n</sup> yuduu daandu tī. 'Íftí n'daataá ní nguéé  
ye<sup>n</sup>'é tī. Ndúúcdá<sup>n</sup>'ái tī ní nééné ch'ééñū<sup>n</sup>, ní  
tíí<sup>n</sup> ndúúcdá<sup>n</sup>'ái tī ní nééné n'dééε yuudū. Cheendí  
tī ní nééné ch'εεte yitunéé yinuu 'áámá tíí<sup>n</sup>  
'ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup>. 'Íftí n'daata mii ní vʼéé 'uūvī daiya tī.  
'Íftí sá<sup>n</sup>'ā mii ndúúcu 'íftí n'daata mii ngii 'cueé tī  
daiya tī chi ca<sup>n</sup>'ā 'nū<sup>n</sup> tī chi 'caa<sup>n</sup>'nú<sup>n</sup> tī chi  
ché'é tī. Caneé tī tanduu 'uuvi ngεεcu ndúúyū.  
'Yáínyāa<sup>n</sup> cuá'āa mii ní nééné 'daandí tī ní nguéé  
'va'a tī du'ū vεε. 'Íftí n'daata míí chí taa<sup>n</sup> cá tī  
taachi vʼéé daiya tī. 'Yáínyāa<sup>n</sup> cuá'āa míí ní  
yiyaadú tī nguuvi ní n'gaa<sup>n</sup> ní nge<sup>n</sup>'é tī yi'nuú<sup>n</sup> tī  
'íftí chi nge'é tī.

---

El león vive en Africa y la India. Cuando el león macho tiene cinco o siete años le crece, en el cuello, la malena; a la hembra, no. La cola es muy larga y en la punta tiene un mechón de pelo. Su boca es tan grande que le cabe la cabeza de una persona. La hembra tiene dos hijos. El macho y la hembra enseñan a sus hijos a matar para comer. Viven como cuarenta años. El león es muy flojo y no tiene miedo a nada. La hembra es la más brava cuando tiene cría. El león duerme en el día y caza durante la noche los animales que va a comer.



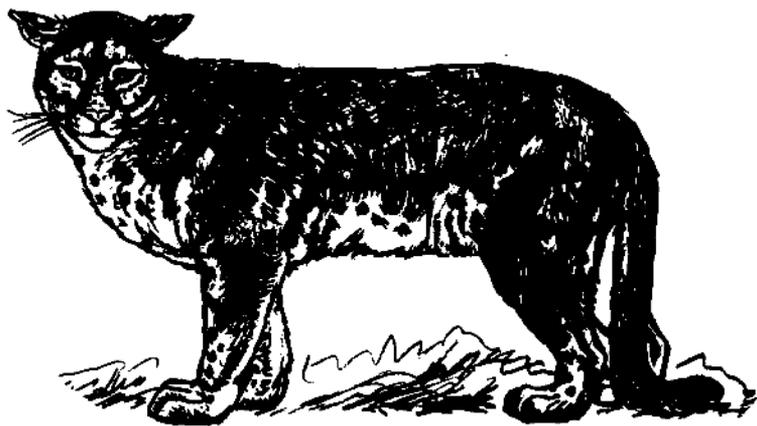


## Hipopótamo

Hipopótamo mii veé tī na país Africa. Nééné ch'εεté tī ní 'iicu díímá tī ní tanduu 'uūvī pulgada chi tuú. Tii<sup>n</sup> tī nduucu cheendí tī nduucu 'dii<sup>n</sup>'yú<sup>n</sup> tī nééné n'gεεte. Ndaará cuerpo ye<sup>n</sup>'é tī chí nééné ch'εεte ní ca'á tī ní nééné n'gaiyá. Yiveé<sup>n</sup> tī ndúucu nduutinaá<sup>n</sup> tī ní nééné n'gaiyá dēndú'ū. Nguuvi ní yindáa tī cheeti nuū<sup>n</sup>ni<sup>n</sup> ní cyaadú tī. Ican'daá tī ituun'daá tī yíicú tī adáne<sup>n</sup>'ē danuú<sup>n</sup>. Ngii in'gaadí tī yivaduutú tī ndúucu yiveé<sup>n</sup> tī ní nguéé yin'dáa nuū<sup>n</sup>ni<sup>n</sup>. N'gaa<sup>n</sup> ní yican'daá tī nge'é tī yaātā.

---

El hipopótamo vive en Africa. Es muy grande y su piel tiene como dos pulgadas de grueso. Su cabeza, su boca y sus dientes son muy grandes. Aunque su cuerpo es muy grueso, sus patas son pequeñas. También sus orejas y sus ojos son chicos. En el día se mete en el agua y allí duerme, pero sale a respirar cada rato. Puede cerrar las narices y las orejas para que no le entre el agua. En la noche sale para comer zacate.



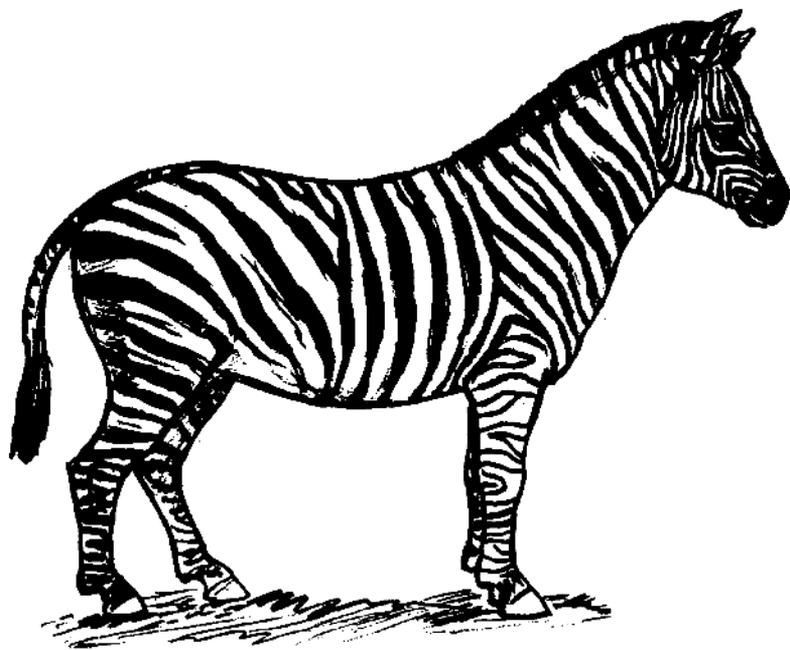
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## 'Yáínyāa" Cueēe

'Yáínyāa" cueēe mii veé tī na país Africa 'iicu na país Asia. Nguéé nééné ch'εεε tī ngii tī tanduu 'áamá metro canéé ma"ia chi ch'εεnú" tī. Ndúúda"ái tī ní nééné ch'εεnú". Pinto tī ngi"iī snaa yā 'ítí na í'cya"ā. Díímá tī nééné ya"ai chíí'vε. 'Yáínyāa" cueēe mii ngii ngéé tī tíya"ia 'íícú ngiicá tī niyá"āa. Cuuví 'caa"nú" tī 'ítí chéenu, ndúúcu 'ítííndu n'gaiyá, ndúúcu cuuchí, ndúúcu sá"ā n'gaiyáā, 'íícú na'a cuaa" ní ndii 'ii"yā" n'gεεε dēndú'ū.

---

El leopardo vive en África y Asia. No es muy grande, pero mide poco menos de un metro y medio de largo. Su cola sí es muy larga. Es moteado, por lo que es difícil verlo en el bosque. Su piel es muy cara. El leopardo puede subir a los árboles y caminar en la tierra. Puede matar venados, becerros, puercos, niños y a veces a las personas grandes.



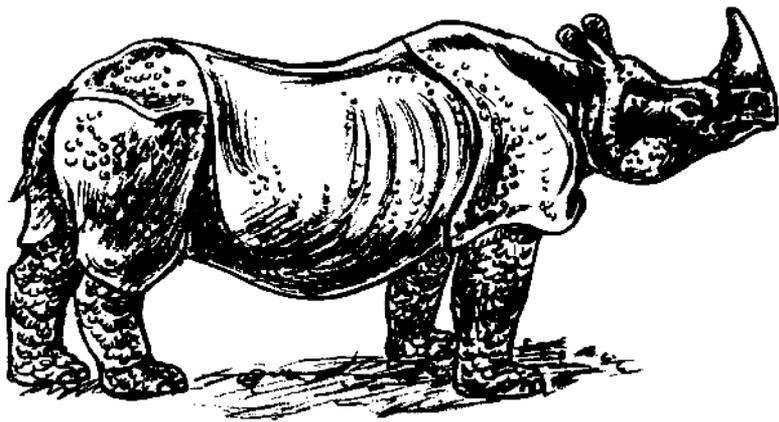
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Cebra

Cebra mii tandúúcā 'yúúdūu 'tííca tī, naati n̄'dáá<sup>n</sup>  
color ye<sup>n</sup>'é tī. N'gúu tī ndúúcu cuéε ndúúcu cuái<sup>n</sup>.  
Ndúúca<sup>n</sup>'ái tī ní nguéé yúudu ndii tií<sup>n</sup> ní véé  
'téé. Veé<sup>n</sup> tī ní n'gεεte 'iicu ca'á tī ní n'gaiyá  
tandúúca ye<sup>n</sup>'e burro. Cuuví ndíyaatineé yā 'iiti  
tandúúca 'yúúdūu, naati nguéé ngii manso tī chi  
n'daācā. 'Ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup> chi véé naachi véé 'iiti mí<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup>  
ní nge'é yā yuūtē ye<sup>n</sup>'é tī. Díímá tī ní ngii  
n'dáí yā ndaacūu ndúúcu bolsa. Cebra mii ni  
véé tī na país Africa, naati maa<sup>n</sup> ní 'aa nééné  
duu'ví tī véé tī caati 'ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup> nééné n'gii<sup>n</sup>'nú<sup>n</sup> yā  
'iiti.

---

La cebra es como un caballo, pero tiene otro color. Es rayada de blanco y negro. En su cola no tiene pelo, solamente un poco en la punta. Sus orejas son grandes y sus patas pequeñas como las del burro. Se puede utilizar como caballo pero nunca se amansa por completo. La gente que vive donde hay cebras come su carne. Con la piel hacen huaraches y bolsas. La cebra vive en Africa, pero ahora hay muy pocas, porque la gente ha matado muchas.

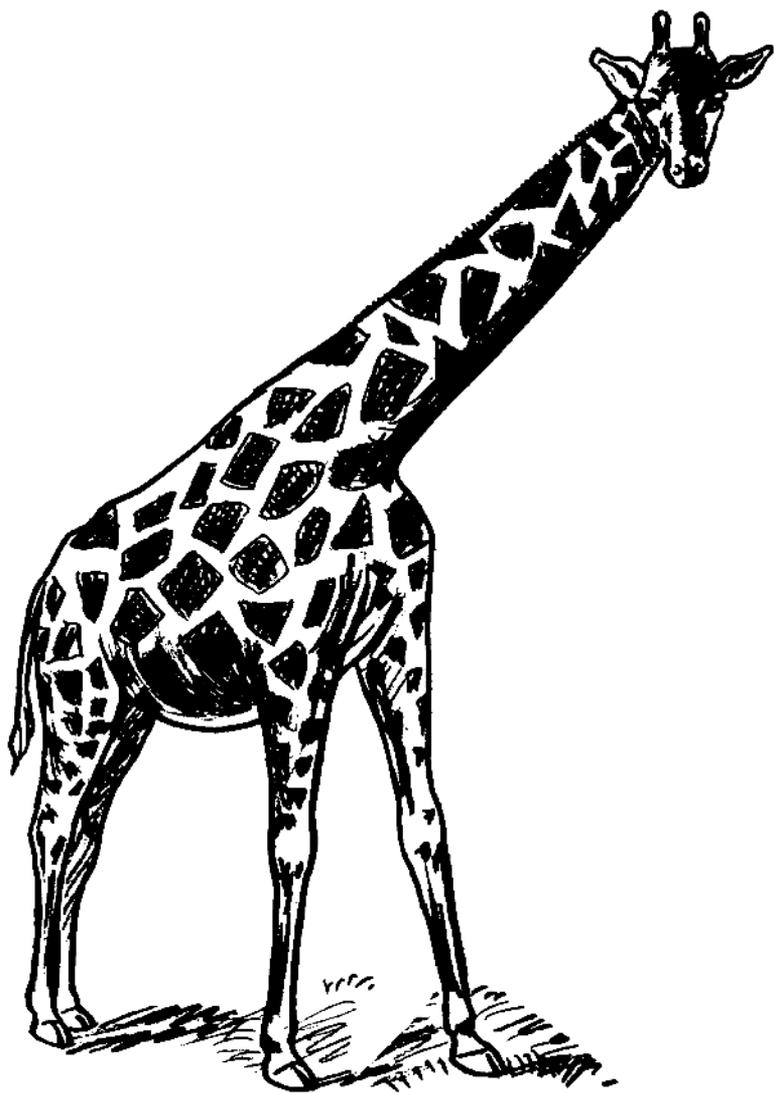


## Rinoceronte

Rinoceronte mii ní vée tī na país Africa ndúucu na país Asia. Ngii tī 'áámá metro canée ma<sup>n</sup>'a chi yaacu tī. Cuerpo ye<sup>n</sup>'e 'ííí mii nééné tuú tī 'íícú nééné n'gii tī. 'Aa n'táará chí nééné ch'εεε tī ní nééné 'va'á tī. Díímá tī ní nééné tuú, 'iicu daandú tī nééné n'dεεví'í chi tuú. Vmnaa<sup>n</sup> duutú tī ní catá'ái 'áámá dunii<sup>n</sup>'n<sup>n</sup> tī chi ngu<sup>n</sup>'u tī, 'iicu chí catá'ái ti<sup>n</sup> tī ní nga'a tī yá<sup>n</sup>'á ní yindεεε. Caneé tī naachi vée nu<sup>n</sup>'n<sup>n</sup>. Nge'e tī yaātā ndúucu n'gui'i. Díímá tī ní nééné táa<sup>n</sup> tuū ní nguée ngo'ō ná<sup>n</sup>'āa. 'Ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup> chí ne<sup>n</sup>'e 'caa<sup>n</sup>'nú<sup>n</sup> yā 'iiti cuta'á yā ná<sup>n</sup>'āa ye<sup>n</sup>'e táámá cū. Rinoceronte mii ní cuuví cuneé tī tandúú 'uūví ngεεcu ndiichi ndúúyū.

---

El rinoceronte vive en Africa y Asia. Tiene un metro y medio de alto. El cuerpo de éste animal es muy grueso y pesado. A pesar de ser grande es muy tímido. Su piel es muy gruesa y en el cuello está muy plegada. En su hocico tiene un cuerno con el que pelea y derriba arbolitos. Vive donde hay mucha agua. Come zacate y fruta. Su piel es tan gruesa que las balas no la atraviesan. Para matarlos la gente usa balas de otro metal. El rinoceronte puede vivir unos cincuenta años.



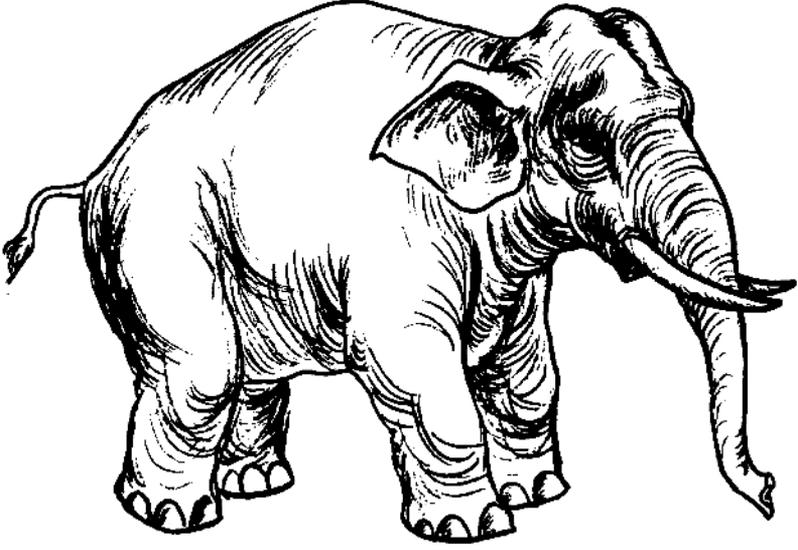
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Jirafa

Jirafa mii vɛ́é tī na país Africa naachí nééné 'íí<sup>n</sup>nū<sup>n</sup>. Nguéé ne<sup>n</sup>e chi nééné cu'ú tī nuū<sup>n</sup>nī<sup>n</sup>. Nééné yaacu tī 'íícú daandú tī nééné ch'éé<sup>n</sup>nū<sup>n</sup>. Nduutinaá<sup>n</sup> tī ta'lí<sup>n</sup> 'cueēe ní inaá<sup>n</sup> tī ndíí vmnaá<sup>n</sup> tī ní ndii dáámí tī ní cucáávā chíí<sup>n</sup> chi ngí<sup>n</sup>iī yita'á yā 'iiti. Sá<sup>n</sup>ā chi ne<sup>n</sup>e cuta'a sa 'iiti yindúu sa 'yúúdūu ní yi'nuū<sup>n</sup> sa 'duuvī ca'á tī taachí nngéé<sup>n</sup>u tī. Ch'iia tī jirafa mii tandu'u ma<sup>n</sup>a metro chi ch'éenū<sup>n</sup> ní ndúúcu chii ní yita'á tī ta'aa ya<sup>n</sup>a n'táará nééné yaacu snéé. Jirafa mii ní nguéé nge'e tī mar 'áámá yaātā chi véé niyá<sup>n</sup>āa. Ngaaveé<sup>n</sup> tī ní nééné n'gaiyáā.

---

La jirafa vive en Africa donde hace mucho calor. No necesita tomar mucha agua. Es muy alta y tiene un cuello muy largo. Sus ojos son muy oblicuos para poder ver atrás y adelante, y por eso es difícil atraparla. Los hombres que quieren cogerla montan a caballo y lanzan sus patas cuando va corriendo. La lengua de la jirafa tiene como medio metro de largo y con ella coge las hojas de los árboles aunque estén muy altas. La jirafa nunca come zacate del suelo. Sus orejas son muy chicas.



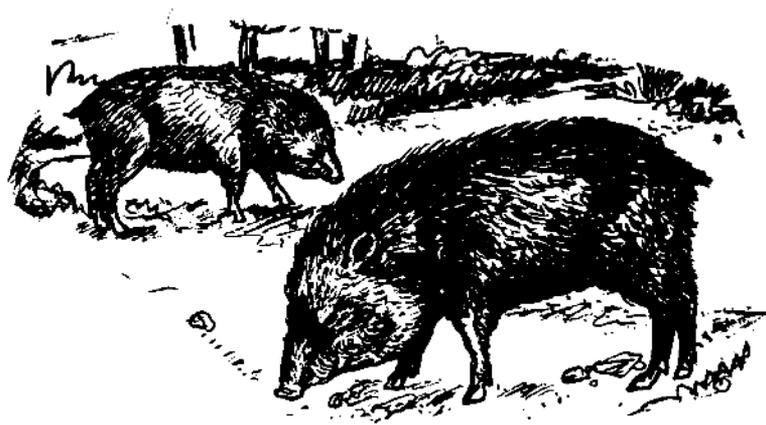
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

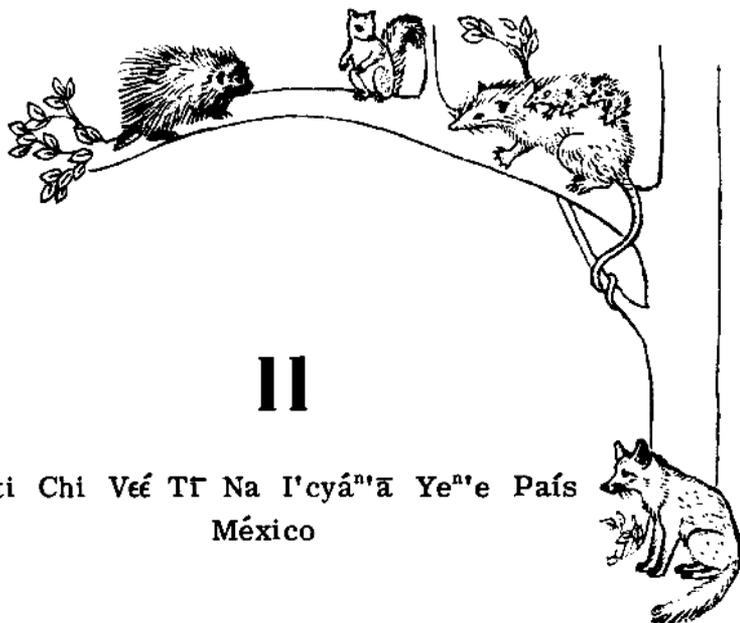
## Elefante

Elefante mii ní nééné ch'ææte tī chi vɛ́é tī na yá<sup>n</sup>áa 'cūū. Tandúú 'ii<sup>n</sup>nu<sup>n</sup> mil canéé 'uūvī ciento kilo chi n'gíí tī 'íícu yin'dáíca ta'líí<sup>n</sup> chi cuuví tī cuūū<sup>n</sup> metro chí yaacu tī. Duutú tī ní nééné ch'éénu<sup>n</sup> ní nééné ditiínú. Ndúúcu chíí<sup>n</sup> ní yita'á tī ní n'gíí tī dendu'u cheendí tī ní nge'é tī. Véeé 'uūvī dunii<sup>n</sup>ni<sup>n</sup> tī chi nééné n'g'éénu<sup>n</sup> ní ndúúcu chíí ní ngu<sup>n</sup>ú tī. Duní<sup>n</sup>ni<sup>n</sup> tī mii ní nééné ya<sup>n</sup>ai chíí<sup>n</sup>ve ní cuuví ndiicuí yá tandúú 'ii<sup>n</sup>nu<sup>n</sup> mil pesos chí chíí<sup>n</sup>ve 'áámá 'áámá. 'Aa n'táará chí nguéé yinaa<sup>n</sup> n'daacá tī, n'dái duutú tī ní n'dái veé<sup>n</sup> tī. 'Ii<sup>n</sup>yá<sup>n</sup> mii cuuví díí<sup>n</sup> yá mansar 'iiti ní cuuví díí<sup>n</sup> tī ntii<sup>n</sup>nyu<sup>n</sup> ní cuuví cunduú yá 'iiti. Caneé tī tandú'u 'áámá ciento ndiicu ndúúyū, ní nguéé chí naá<sup>n</sup> tī mar 'áámá cosa. N'táará nééné 'āā naa<sup>n</sup> chí nduuvi taá<sup>n</sup> yā nduucú tī, náátí canúúyi<sup>n</sup>núú<sup>n</sup> tī taachi nındaācā túú<sup>n</sup> yā 'iiti, nduuvi taa<sup>n</sup> túú<sup>n</sup> tī ndúúcu yā ní n'gaadi núú<sup>n</sup> tī 'ii<sup>n</sup>yā<sup>n</sup>. Elefante mii ní vɛ́é tī na país Africa, na país Asia, na país India, 'iicu na país Birmania.

---

El elefante es el animal terrestre más grande que hay. Pesa como 3,200 kilos y le falta poco para tener cuatro metros de alto. Su trompa es muy larga pero muy fuerte. Con ella coge las cosas y las pone en su boca para comer. Tiene dos colmillos largos y con éstos pelea. Los colmillos son muy caros; se puede vender a \$ 3,000 cada uno. Aunque no puede ver bien, el elefante puede oír y oler muy bien. Se puede amansar para trabajarlo y montarlo. Vive como 120 años y nunca olvida una cosa. Aunque haya pasado mucho tiempo desde que fue maltratado, si encuentra a la persona que lo hizo, le atacará. El elefante vive en Africa, Asia, la India y Birmania.





## II

### 'iiti Chi Vée Tɿ Na I'cyá<sup>n</sup>ā Ye<sup>n</sup>'e País México

I'cyá<sup>n</sup>ā ye<sup>n</sup>'e na República ye<sup>n</sup>'e México véé n'dee náá 'iiti. Nguéé véé tɿ 'áámá cuaa<sup>n</sup> nū<sup>n</sup> naachi véé tɿ. Estada ye<sup>n</sup>'e Sonora véé 'áámá naa 'iiti chi n'dáa<sup>n</sup> tɿ, Estada ye<sup>n</sup>'e Oaxaca véé taama naa 'iiti chi n'dáa<sup>n</sup> tɿ. División ye<sup>n</sup>'e libro 'cūū ní n'gí<sup>n</sup>í s'uú<sup>n</sup> ye<sup>n</sup>'e nduu naa 'iiti chi véé tɿ nducué<sup>n</sup>'e yaa<sup>n</sup> ye<sup>n</sup>'e México.

---

En los bosques de la República de México habitan diferentes animales. No viven en una sola región los de una misma clase. En el Estado de Sonora hay una clase y en el Estado de Oaxaca otra clase. Esta división del libro nos muestra algunos de los animales que se encuentran en toda la República de México.

## Lince

Lince mii ní veé tī na país Tibet ndúúcu na país América ye<sup>n</sup>e Norte cuaa<sup>n</sup>'nínú. Tandúuca viichí 'tíicá tī. Ndúúca<sup>n</sup>'ái tī ní nééné 'lín<sup>n</sup>, naati díímá tī ní nééné n'deēe duudú tī, nééné n'gaiyá, ní nééné ya<sup>n</sup>'ai chíí've. Nééné táa<sup>n</sup> tī ní nééné 'va'á tī. Taachí ne<sup>n</sup>'é tī cuta'á tī 'āā du'u nū<sup>n</sup> 'iiti nga<sup>n</sup>'a daandú tī. Lince mii ní nga<sup>n</sup>'a daandú tī taachí ne<sup>n</sup>'e cuta'á tī nduú tī chi 'aama 'íyúu, o 'íítí cuūchī, o chíivú, o tí'yúúdī, o 'áámá 'yáádá. Na'a cuaa<sup>n</sup> ní Lince mii ní inun'de'é tī taachi ngo'ōo nii<sup>n</sup>'nú<sup>n</sup> tī 'āā du'u nū<sup>n</sup> 'íítí ní ita'á tī 'iiti chi ché'é tī.

---

El lince vive en el Tibet y en Norte América. Se parece al gato. Su cola es muy pequeña, pero su piel es peluda, espesa y muy cara. Es muy malo y muy tímido. Cuando quiere atacar a cualquier animal inmediatamente gruñe. El lince gruñe cuando ataca ya sea a una ardilla, oveja, chivo, ratón o un pájaro. A veces el lince se oculta y cuando pasa cerca de él algún animal, lo agarra para comerselo.

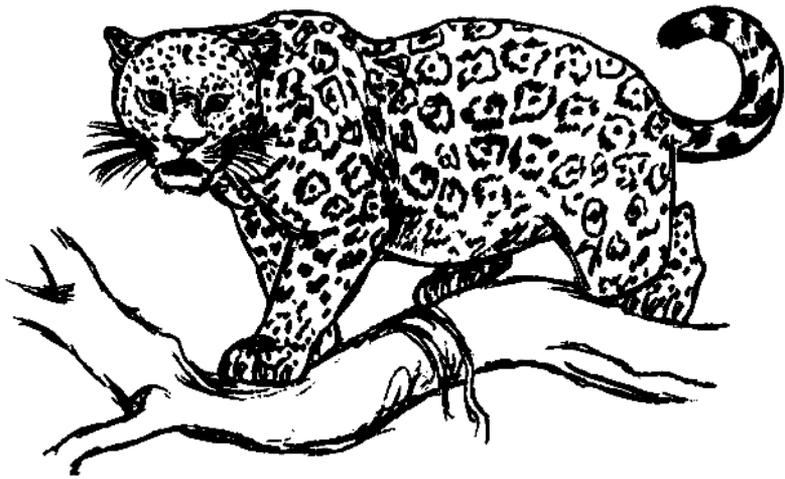


## Jaguar

Jaguar mii ní canéé cuumí tī 'uuvi chi duuchí tī. Nguuvi ntuú<sup>n</sup> tī pantera. Veeé tī na país América ye<sup>n</sup>e Norte cuaa<sup>n</sup>níínú ndúúcu na país América ye<sup>n</sup>e Sur cuaa<sup>n</sup>ndiíya. Tandúuca viichí n'geete 'tiicá tī. Nge'e tī 'yúúdūu, ndúúcu 'iiti cuūchī, 'iicu n'dáá ye<sup>n</sup>'ē yá<sup>n</sup>'á tōō. Naati 'va'á tī 'ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup>. Taachi ican'daa yā 'iiti ní ndúúvi taá<sup>n</sup> tī ní ita'á tī 'ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup>.

---

El jaguar tiene dos nombres. También se llama pantera. Hay en América del Norte y en América del Sur. Parece un gato grande y come al caballo, borrego, y gusanos de los palos podridos. Le tiene miedo al hombre. Cuando uno lo persigue, entonces él ataca.



## 'Ií'mā

'Ií'mā mii ní vεé tī na país América s'ee<sup>n</sup>. Color ye<sup>n</sup>'é tī ní cuái<sup>n</sup>. Dáámí tī ní canee 'uūví ngúū cuéÉ. Nge'é tī n'dáá, ndúúcu ticuáá, ndúúcu 'yaatí, ndúúcu ti'yúúdí, ndúúcu dutú'ú, 'iicu 'yáádá. Nguéé ngii ngéé tī tíya<sup>n</sup>'a. Taachí inaa<sup>n</sup> tī 'áámá chi taá<sup>n</sup> nduucú tī o taachí 'va'á tī innguééndí tī ní nguéé tī nduucda<sup>n</sup>'áí tī. Ndúúti chi nguéé yinnguééndii ya<sup>n</sup>'aí tī tuu'mi ní ngí tī nuū<sup>n</sup>'ní<sup>n</sup> daá<sup>n</sup> ye<sup>n</sup>'é tī chi nééné n'gee<sup>n</sup> ní itunee ndii 'íí'nū<sup>n</sup> metro.

---

El zorrillo vive en América. Es de color negro, pero en su espalda tiene dos rayas blancas. Come gusanos, chapulines, langostas, ratones, huevos y pájaros. No puede subir a los árboles. Cuando le ataca un enemigo o cuando tiene miedo se apoya en las patas y levanta la cola. Si no se aleja el animal, le arroja un líquido que apesta muy feo y que alcanza hasta unos tres metros de distancia.



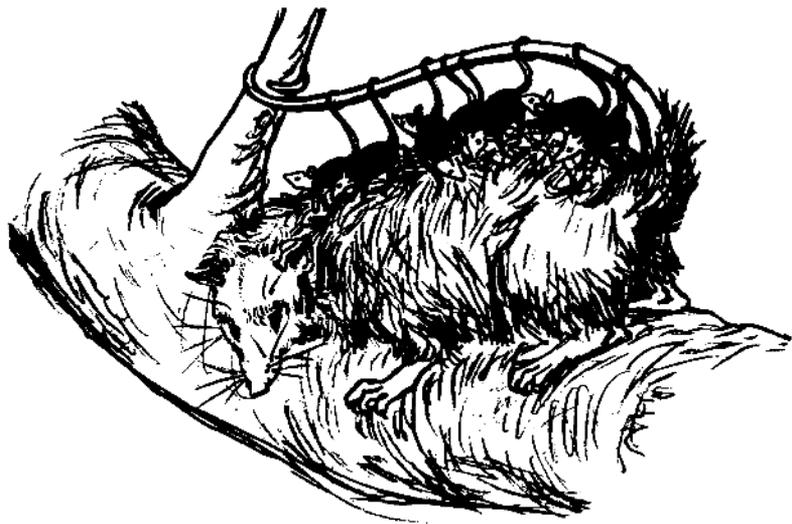
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Zarigüeya

Zarigüeya mii veé tī na país América s'ee<sup>n</sup>. Ná República ye<sup>n</sup>ē México 'ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup> mii deenú yā cáávā chi duuchí tī si'yaatá mii. Cuerpo ye<sup>n</sup>é tī ní veé duudú tī chi néené n'gεεεε ní n'gεεεū<sup>n</sup> ní color ye<sup>n</sup>é tī ní gris cuáā<sup>n</sup>, naati nduucda<sup>n</sup>'ái tī ní nguéé 'tíica. Ngíí tanduu cuú<sup>n</sup> ngεεcú centímetros chí ch'εεnú<sup>n</sup> tī ndii nduucda<sup>n</sup>'ái tī tanduuvéé tī. Tandúuca 'áámá ti'yúúdí ch'εεεε 'tiicá tī, naati duutú tī ní ch'εεnu<sup>n</sup> cá. Veé tī tíya<sup>n</sup>'a. Nge'é tī tú'ú, ndúucu dutú'u, 'iicu n'gui'i. N'gaa<sup>n</sup> ní yican'daá tī, naati nguuvi ní iyaadú tī na cuaa<sup>n</sup> yá<sup>n</sup>'á o niyá<sup>n</sup>'āa. Taachi yituumicadiinú tī chi cuichii táámá 'iiti chi ne<sup>n</sup>'é tī 'caa<sup>n</sup>'nú<sup>n</sup> tī 'iiti, ní yin'gaadí tī nduutinaá<sup>n</sup> tī 'iicu ti<sup>n</sup> tī ní yinúú nuū<sup>n</sup> n'de'e cuaa<sup>n</sup> na yaa<sup>n</sup> ca'á tī, can'diití tī tandúuca 'áámá cuerpo chin'díí. Ndáará n'gεεtíyaā<sup>n</sup> tanduu ndííti<sup>n</sup>'yū daiyá tī ní néené 'yaa<sup>n</sup> n'gií, tandúú nííni cánduuchi. 'Iiti n'daata mii ní veé 'áámá bolsa ye<sup>n</sup>é tī naachí n'gii<sup>n</sup>'ndaí tī daiyá tī taachí n'gaiyá. 'Uūvī 'iiyū n'gεεéé tī mii. N'giinu ní yican'dáá tī 'iicu chεεcú tī ní yican'deé tī 'iiti cuaa<sup>n</sup> dáámá tī yindεééé tī nduucda<sup>n</sup>'ai chεεcú tī.

---

La zarigüeya vive en las Américas. En México es más bien conocido como tlacuache. En el cuerpo tiene pelo grueso y largo de color gris oscuro, pero en la cola no. Mide más o menos 80 centímetros de largo, incluyendo la cola. Parece una rata grande, pero tiene el hocico más largo que ésta. Vive en los árboles, y come pollos, huevos y frutas. En la noche sale, pero en el día duerme en el hueco de un árbol o en la tierra. Cuando se considera atacado, se finge el muerto y, con los ojos cerrados y la cabeza escondida entre las piernas, parece un cuerpo rígido. Aunque nacen como quince crías, muchos mueren, y como ocho viven. La hembra tiene una bolsa donde guarda sus hijos cuando están chicos. Dos meses se permanecen allí. Después salen y su mamá los carga en la espalda, sosteniéndose con la cola.



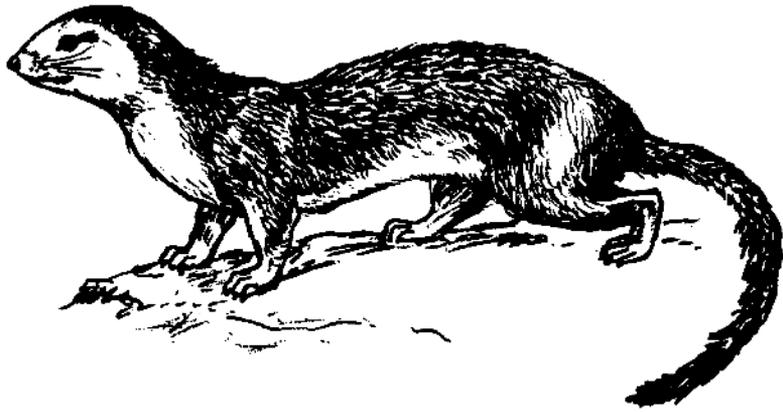
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Comadreja

Comadreja mii vέé tī nduu cuaa<sup>n</sup> lugar ye<sup>n</sup>'e  
'i<sup>n</sup>'yeē<sup>n</sup>di naati nguéé vέé tī na país Australia.  
Comadreja mii tanduu ndichuuvi pulgada tī chi  
ch'εεnú<sup>n</sup> tī. Nduucda<sup>n</sup>'ái tī ní ch'εεnú<sup>n</sup> ní nééné  
yuūdū. Nge'é tī ti'yúúdi, ndúúcu tú'ú. Lugar chi  
nééné 'iiche ní dífmá tī ní cuéé ní nééné ya<sup>n</sup>'ai  
chíí'vε.

---

La comadreja vive en cualquier parte del mundo, menos en Australia. La comadreja tiene como doce pulgadas de largo. Su cola es larga y peluda. Come ratones y pollos. En los lugares muy fríos su piel es blanca y de mucho valor.

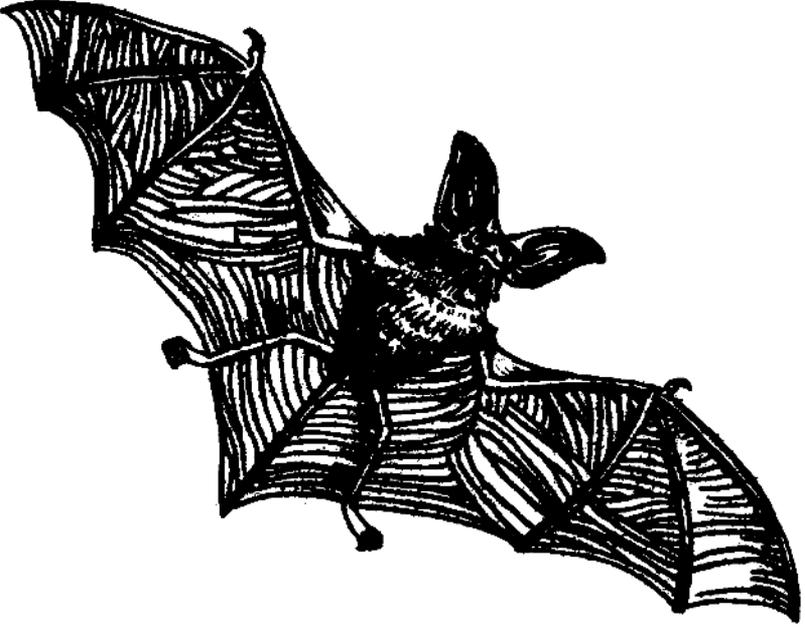


## Naacá

Naacá mii ní tandúuca 'yaada 'tiicá tī. Ngii ngaá tī ní naati nguéé n'giicú tī duutí tī. N'geetiyáá<sup>n</sup> daiyá tī, 'iiti n'daatáa taachi ngaá tī ní yincandéé tī cuaa<sup>n</sup> daamí tī. Naacá mii ní néénéé iyaadú tī tanduu cuú<sup>n</sup> hora chi yinduuchí tī ti n'gaa<sup>n</sup>. Taachí n'gaí tī ní néénéé taa<sup>n</sup> yuudu ní 'yúúné yíicū ye<sup>n</sup>'é tī n'giindiveé<sup>n</sup> tī idichí'vé 'aa tífí nū<sup>n</sup> ndii chi caneé dēndu'ū déénu tī. Nguuvi taachi iyaadú tī ní yinuú tī tī<sup>n</sup> tī cuaa<sup>n</sup>ndiyya naachí maā<sup>n</sup>. Naacá mii cuuví manso tī naati néénéé ya'aí ngii naachí ngé'é née tī. Vésé tī nducué<sup>n</sup>e 'i<sup>n</sup>'yeē<sup>n</sup>di.

---

El murciélago se parece al pájaro, pues puede volar, pero no pone huevos. Nacidas las crías, la hembra, cuando vuela, los lleva en la espalda. El murciélago duerme mucho. Solamente está despierto cuatro horas en la noche. El eco de su grito, el cual es muy agudo, le sirve para saber donde hay obstáculos. En el día, cuando duerme, se coloca con la cabeza hacia abajo en donde esté oscuro. El murciélago se puede amansar pero duele mucho su mordida. Vive en cualquier parte del mundo.



## Oso Chi Nge'e 'Íícūu

Véé oso chi nge'e 'íícūu chi véé na país Guatemala ndii na país América ye<sup>n</sup>e Sur cuaa<sup>n</sup>ndiíya. 'Íítí chi véé México nééné n̄'daá<sup>n</sup> tī. Cuerpo ye<sup>n</sup>e oso chi nge'e 'íícūu ye<sup>n</sup>e México ngíí tī tanduu 'áámá metro canéé ma<sup>n</sup>'a chi ch'ɛɛnú<sup>n</sup> tī. Dúutú tī ní nééné ch'ɛɛnú<sup>n</sup>, ní nduucda<sup>n</sup>'áí tī ní nééné canuu máá<sup>n</sup>. Na'a cuaa<sup>n</sup> ní ngíicá tī nyá<sup>n</sup>'āa naati nééné ne<sup>n</sup>'é tī caa tī tíya<sup>n</sup>'a. Nge'é tī 'íícūu, ndúúcu 'iiti chí nge'e yá<sup>n</sup>'á, 'iicu ndúú ye<sup>n</sup>e chiyaadi. Nguéé 'dí<sup>n</sup>'yu<sup>n</sup> tī naati ch'iíyá tī ní nééné ch'ɛɛnú<sup>n</sup>, naati ngii yidii<sup>n</sup>nyú<sup>n</sup> tī ndíí yivaacú 'íícūu chi nge'é tī 'iiti. 'Duú<sup>n</sup> tī ní nééné n'gɛɛnú<sup>n</sup>. Ndúúcu chii<sup>n</sup> ní yin'deé tī nduu ní ndúúcu dúutú tī ní yi'tíí'vi tī n̄'di'i ye<sup>n</sup>e nduu.

---

Hay oso hormiguero desde Guatemala hasta América del Sur. Los que existen en México son muy diferentes. El cuerpo del oso hormiguero de México mide más o menos un metro y medio de largo. El hocico es largo y la cola caída. A veces anda en el suelo, pero prefiere los árboles. Come hormigas, termitas, y caña de azúcar. No tiene dientes, pero su lengua es muy larga y puede meterla en el hormiguero para comerse. Sus uñas son muy grandes. Con ellas despedaza la caña y después con el hocico chupa su miel.



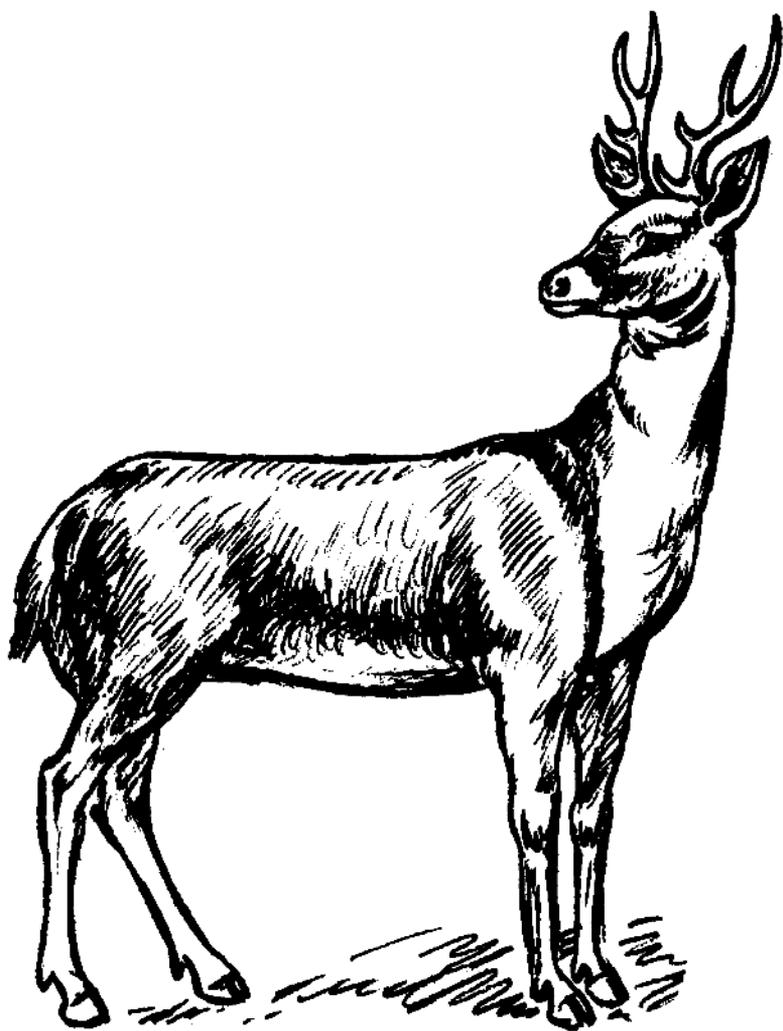
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## 'Iiti Chéenū

'Iiti chéenū mii vée tī nuu<sup>n</sup>ma<sup>n</sup> ch'εεε 'i<sup>n</sup>'yeē<sup>n</sup>dī. Vée tī na país Asia, na país Europa, na país Africa, na país China, na país Japón, na país Islas Filipinas, na país México, na país América ye<sup>n</sup>'ē Sur cuaa<sup>n</sup>ndiíya, na país Borneo, na país Canadá, ndúúcu na país los Estados Unidos. Vée n'deēe náá<sup>n</sup> raza ye<sup>n</sup>'é tī 'iiti chéenū. 'Iiti chi vée na país México ní n'gaiyá tī. 'Iiti chéenū mii chi 'iiti chi nééné taa<sup>n</sup> canii ngéénu tī. Taachi n'gaiyá tī ní nguée dunii<sup>n</sup>n<sup>n</sup> tī, taachi ngíí n'gεεté tī ní yican'dáa ye<sup>n</sup>'é tī, ní nduuyu nduuyu ní yican'dáa ta'lí<sup>n</sup> ní ngiinú ní yingéē.

---

El venado vive en cualquier parte. Hay en Asia, Europa, Africa, China, el Japón, las Islas Filipinas, México, América del Sur, Borneo, el Canadá y los Estados Unidos. Hay muchos tipos de venado. El que vive en México es chico. El venado es el animal que puede correr más aprisa. Cuando es pequeño no tiene cuernos, pero cuando crece le salen, y cada año le sale un pequeño aditamento.



## Sí'yuuvi

Coatí mii ní duuchí tī sí'yuuvi. Véeé tī yá<sup>n</sup>'ā  
'íí<sup>n</sup>'nūu<sup>n</sup>. 'Iiti n'daata míí ní vééé 'uūvi o cuūú<sup>n</sup>  
daiyá tī. 'Iiti chí vééé na país América ye<sup>n</sup>'e Sur  
cuaa<sup>n</sup>ndííya ní cuaá<sup>n</sup> cuaí<sup>n</sup> tī, taati 'iiti chí vééé na  
país los Estados Unidos ndúúcu na país Canadá  
ní cuéé duutú tī. Duutú tī ní nduucda<sup>n</sup>'áí tī ní  
ch'eenūu<sup>n</sup>. Ngéé nge<sup>n</sup>'é tī damaá<sup>n</sup> tī. Dáámá dáámá  
nge<sup>n</sup>'e n'dee n'daí tī. Nge<sup>n</sup>'é tī 'yáádá, ndúúcu  
n'dáá, ndúúcu cúú, ndúúcu tiyáácá, 'iicu  
nduucn'ge'e. Iyaadú tī n'gaa<sup>n</sup> ní nguuvi ní  
yi'nuú<sup>n</sup> tī chí nge<sup>n</sup>'é tī. 'Ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup> cuuvi dií<sup>n</sup> yā manso  
sí'yúúvi mii.

---

El coatí, que también se llama tejón, vive en tierra caliente y, por lo general, la hembra tiene de dos a cuatro hijos. El que vive en América del Sur es amarillo oscuro, pero el que vive en los Estados Unidos y el Canadá tiene el hocico blanco. El hocico y la cola son largos. Nunca va sólo; siempre en grupo. Come pájaros, gusanos, reptiles, plátanos y papaya. Duerme de noche y de día busca su comida. El coatí se puede domesticar.



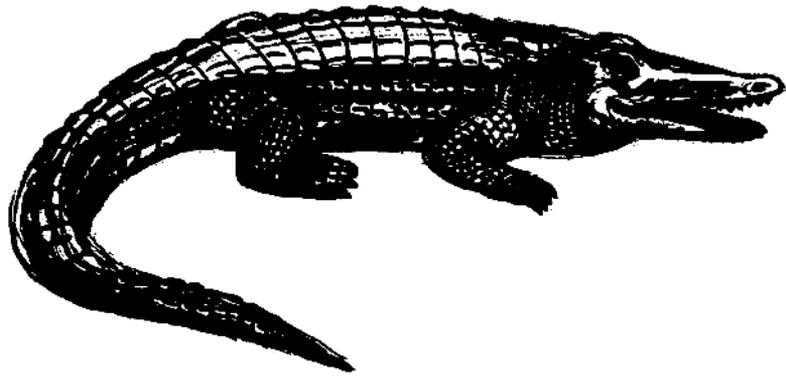
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Cocodrilo

Cocodrilo mii chi veé tī na país Africa ngíí tī ndii nyaa<sup>n</sup> metro chi ch'εεnū<sup>n</sup> tī, naati 'íítí chi veé ná país América s'ee<sup>n</sup>, na país China, na país Asia, ndúúcu na país Australia n'gaiyá tī. Cocodrilo mii ní veé tī nguaa<sup>n</sup> nuū<sup>n</sup>ni<sup>n</sup> ní taachi n'daa 'ítííndu o 'yúúduu ngi'í tī nuū<sup>n</sup>ni<sup>n</sup> ní yita'á tī nduucu duutú tī, ní ngiin'daá tī 'iiti nguaa<sup>n</sup> nuū<sup>n</sup>ni<sup>n</sup> mii ní nge<sup>n</sup>'e yiicúú tī. Nge'é tī 'yaānā ndúúcu 'ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup>. Nééné ne<sup>n</sup>'e tī yuutē nchōō. Yican'dāa ntúu<sup>n</sup> tī nguaa<sup>n</sup> nuū<sup>n</sup>ni<sup>n</sup> ní ngεεtchiicá tī nguai<sup>n</sup> yá<sup>n</sup>'ā ndútí ch'iitúú yíicú. Míí'yá<sup>n</sup> ní 'iiti n'daatáa ní yineé<sup>n</sup> tī tanduu 'íí<sup>n</sup>nū<sup>n</sup> ngεεcu duutí tī ní i'nee maá<sup>n</sup> tī ní nge<sup>n</sup>'é tī. Taachi n'gεεtiyāá<sup>n</sup> cocodrilo mii ní yiná<sup>n</sup>'a tī nguaa<sup>n</sup> nuū<sup>n</sup>ni<sup>n</sup>, ní míí'yá<sup>n</sup> n'giitá tī.

---

El cocodrilo que vive en África mide hasta seis metros de largo, pero los de las Américas, China, Asia y Australia son más chicos. El cocodrilo vive en el agua y cuando vienen animales como reses o caballos a beber, los agarra por el hocico, los arrastra al agua y se ahogan. Come perros y gente. Le gusta mucho la carne podrida. También sale del agua y anda en la arena a la orilla del río. Allí la hembra pone más o menos 60 huevos y los deja. Cuando nacen los cocodrilos, se van al agua, y allí se crían.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



## Topo

Topo mii ní veé tī 'āā nuu<sup>n</sup>má<sup>n</sup> 'i<sup>n</sup>'yeē<sup>n</sup>dī, nguéé tī na país Africa ndúúcu na país América ye<sup>n</sup>'e Sur cuaa<sup>n</sup>ndiíya. Cuerpo ye<sup>n</sup>'é tī ní n'gaiyáā 'iicu díímá tī chuu néé<sup>n</sup> cuū<sup>n</sup>nū<sup>n</sup>. Duutú tī ní n'gεεnūú<sup>n</sup> níícú n'gεεε. Ta'á tī ní n'gεεε ní nduuttá'á tī ní n'gaiyáā. Ndúúcu ta'á tī ndúúcu duutú tī ngiinú tī niyá<sup>n</sup>'āa. Taachi ngiinú tī maa<sup>n</sup> yá<sup>n</sup>'āa ní yi'nuú<sup>n</sup> tī n'dáá o díí'yú yá<sup>n</sup>'á. N'gíi tī dεεcu cuáá<sup>n</sup>ymnaa<sup>n</sup> naachi n'gεεnú nde'é tī.

---

El topo vive en cualquier parte del mundo, menos en Africa y América del Sur. Su cuerpo es chico y la piel muy suave. Su hocico es largo y grueso. Sus manos son grandes con dedos chicos. Con las manos y el hocico el topo escarba el suelo. Cuando escarba debajo de la tierra busca los gusanos o las raíces de los árboles. Se echa encima basura para ocultarse.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Musaraña

Musaraña mii ní 'líí<sup>n</sup> cá tī tandúuca 'áámá ti'yúúdí. Duutú tī ní n'gɛɛnūú<sup>n</sup>, nduutinaá<sup>n</sup> tī ndúucu ca'á tī ní n'gaiyáá. Daá<sup>n</sup> tī ní n'gɛɛnūú<sup>n</sup> 'íícu 'dii<sup>n</sup>'yú<sup>n</sup> tī ní cááí<sup>n</sup>. Veé tī na país los Estados Unidos, na país América ye<sup>n</sup>e Sur cuaa<sup>n</sup>ndiíya, ndúucu na país Europa. Musaraña mii ní 'áámá cuiicu tī. Nguuvi ndúucu n'gaa<sup>n</sup> yi'núú<sup>n</sup> tī chi nge'é tī máá<sup>n</sup> yaātā o dí'yú yá<sup>n</sup>á. Nge'é tī n'dáá, ndúucu ti'yúúdí, 'iicu yaātā. Ngeɛ'tinúú<sup>n</sup> tī maa<sup>n</sup> yá<sup>n</sup>āa. Taachi n'gaa naá<sup>n</sup> tī 'áámá enemigo, ngí tī daá<sup>n</sup> chi ngeɛ n'daacā ye<sup>n</sup>é tī chi ngéenu enemigo ye<sup>n</sup>é tī. Nééné taá<sup>n</sup> tī ní cuuví 'caa<sup>n</sup>'nú<sup>n</sup> tī 'áámá ti'yúúdí ndáará chí ch'ɛɛtɛ ca tī 'iiti mii chi cuuvi maá<sup>n</sup> tī.

---

La musaraña es chica, como un ratón. Su hocico es largo, sus ojos y sus patas son pequeñas, su barba es larga y sus dientes afilados. Hay en los Estados Unidos, América del Sur y en Europa. La musaraña siempre tiene hambre. En el día y en la noche anda buscando algo para comer debajo de las hojas o raíces de los árboles. Come gusanos, ratones y zacate. Vive en túneles que perfora en la tierra. Cuando se le enfrenta algún enemigo, arroja un olor apestoso para ahuyentarlo. Es muy brava y puede matar un ratón aun cuando sea más grande que ella.



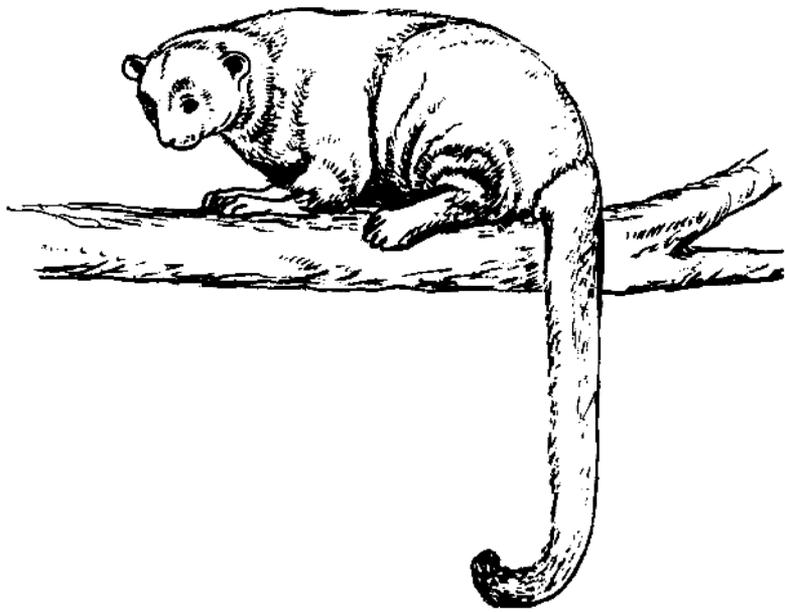
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Mapache

Mapache mii vĕé tī na país América s'ee<sup>n</sup>.  
N'gaiyá tī naati nduucda<sup>n</sup>ái tī ní n'gĕĕnū<sup>n</sup>.  
Duudú tī ní cuáí<sup>n</sup> ndúúcu cuéĕ. Duutú tī ní  
ch'ĕĕnū<sup>n</sup>. Naa<sup>n</sup> tī ní vĕé yúúdū cuáí<sup>n</sup>, chi n'gí<sup>n</sup>í  
tandúúca naa<sup>n</sup> máscara. Nééné yinee yinuú tī  
nuū<sup>n</sup>ní<sup>n</sup>, ní ngii<sup>n</sup>'yú<sup>n</sup> tī nuū<sup>n</sup>ní<sup>n</sup>. Nge'é tī saapú,  
ndúúcu dutú'u, ndúúcu cúú, ndúúcu n'gui'i, 'iicu  
yúú<sup>n</sup>. Yican'daá tī dámaa<sup>n</sup> n'gaa<sup>n</sup> 'íícu nguuvi ní  
iyaadú tī tíya<sup>n</sup>'a. Lugar chi nééné 'iiche yinuú<sup>n</sup> tī  
naachi iyáí ye<sup>n</sup>'ĕ ya<sup>n</sup>'a taachí cungá'á 'iiché.  
Taachi ngii 'í<sup>n</sup>'nū<sup>n</sup> tuu'mi ní nacan'daá tī ngiica  
túu<sup>n</sup> tī.

---

El mapache vive en las Américas. Es chico, pero su cola es larga. Su pelo es negro y blanco. Su hocico es largo. En la cara tiene pelo negro que le da aspecto de máscara. Le gusta mucho el agua y nada muy bien. Come ranas, huevos, víboras, fruta y mazorcas. Sólo sale en la noche, y en el día duerme acostado en un árbol. En los lugares donde hace mucho frío, antes de comenzar el frío, se encierra en el hueco de un árbol. Hasta la primavera sale a caminar nuevamente.



## Kinkajú

Kinkajú mii ní vέé tī país México ndúúcu país América ye<sup>n</sup>e Sur cuaa<sup>n</sup>ndiíya. Cuerpo ye<sup>n</sup>é tī ní ch'éénū<sup>n</sup>, ca'á tī ní n'gaiyá, 'iicu díímá tī ní cuáá<sup>n</sup> cuá'āa. Nduucda<sup>n</sup>'ái tī ní ch'éénū<sup>n</sup> ní yidiichí'vέe chí ngiinchiichi 'iiti. Nge'é tī n'gui'i, ndúúcu duuti 'yáádá, ndúúcu n'di'i, 'íícú 'āā de'é nū<sup>n</sup> yaātā cueēe chi yindaacá tī tíya<sup>n</sup>'a. Nguéé ngíícá tī niyá<sup>n</sup>'āa, 'aa tíya<sup>n</sup>'a nū<sup>n</sup> ngeetnduú tī.

---

El kinkajú vive en México y América del Sur. Su cuerpo es largo, sus patas pequeñas y su piel amarillo encendido. Tiene la cola larga con la que se sostiene. Come fruta, huevos de pájaros, miel, y cualquier verdura que encuentre en los árboles. No anda en el suelo; siempre vive en los árboles.



## Castor

Castor mii vĕĕ tĭ paĭs Mĕxico ndúúcu paĭs Norte América. Tandúúcu 'iyyúū 'tiicá tĭ, naati vĕĕ tĭ nguaa<sup>n</sup> nuū<sup>n</sup>nĭ<sup>n</sup>. Nduucda<sup>n</sup>áí tĭ ní ne<sup>n</sup>'e ní nguĕĕ yúúdü. Díímá Castor mii néénéé túúú. 'Dii<sup>n</sup>'yú<sup>n</sup> tĭ ní n'gĕĕtĕ, ní ngii n'giica tĭ yá<sup>n</sup>'á. Ndáárá néénéé n'gĕĕtĕ yá<sup>n</sup>'á, ngii ndĕĕvé tĭ. Yidii<sup>n</sup>'daí tĭ vaacú tĭ nguaa<sup>n</sup> nuū<sup>n</sup>nĭ<sup>n</sup> ndúúcu yá<sup>n</sup>'á, ndúúcu yaātā, ndúúcu nnchĕstĭí ní ngí tĭ cuáá<sup>n</sup>vmnaa<sup>n</sup>. Maa<sup>n</sup> nuū<sup>n</sup>nĭ<sup>n</sup> yinn'guaá<sup>n</sup> tĭ 'uūvĭ cheendi va'āī, ní nii<sup>n</sup>'nu<sup>n</sup> ná va'āī yidii<sup>n</sup>'daí tĭ táámá nnchĕĕti naachi n'gee<sup>n</sup> nuū<sup>n</sup>nū<sup>n</sup> ní n'gee<sup>n</sup> ndii na ma<sup>n</sup>'a nnchĕstĭ mii. Daama canĕé 'iiti sá<sup>n</sup>'ā ndúúcu 'iiti n'daatāā ndúúcu daiyá tĭ. Daiyá tĭ ní ngii yineé tĭ vaacú tĭ 'ii<sup>n</sup>'nu<sup>n</sup> ndúúyū, 'iicu yidii<sup>n</sup>'daí tĭ va'ai ye<sup>n</sup>'e maá<sup>n</sup> tĭ.

---

El castor vive en México y Norte América. Se parece a la ardilla, pero vive en el agua. Su cola es aplanada y no tiene pelo. La piel del castor es muy gruesa. Sus dientes son grandes y pueden roer la madera. Aunque los árboles sean muy gruesos, los trozan y luego los derriban. Hace su casa en el agua con palos, zacate y lodo encima. Debajo del agua, abre dos puertas y cerca de la casa hace una presa para que la corriente penetre y suba a la mitad de la misma. Viven juntos el macho, la hembra y sus hijos. Los hijos abandonan el hogar a los tres años y construyen sus propias casas.



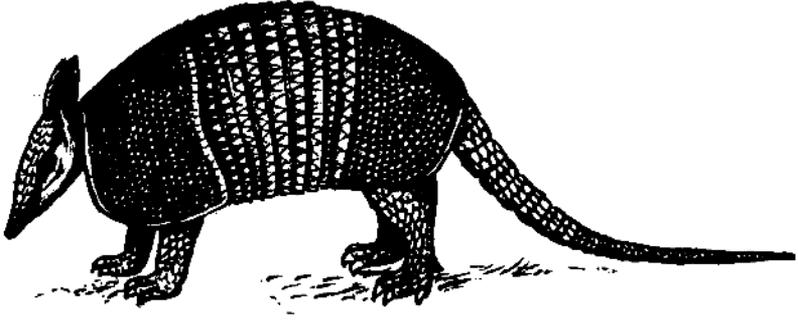
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Cuuchí Yaa<sup>n</sup>

Cuuchí yaa<sup>n</sup> mii v<sup>e</sup>é tī na país Europa, na país Asia, na país Africa, ndúúcu na país América s'ee<sup>n</sup>. Cuerpo ye<sup>n</sup>é tī nééné ch'εεεε, nduucda<sup>n</sup>ái tī ní laavú. Na díímá tī ní stá'ái yáá<sup>n</sup> tanduu 'uūví pulgada chi ch'éénū<sup>n</sup>. Nduuti chi 'áámá 'iiti 'canáa<sup>n</sup> tī 'iiti ní ch'e<sup>n</sup>é tī nduucda<sup>n</sup>ái tī 'iiti ní yin'dáa yáá<sup>n</sup> ye<sup>n</sup>é tī enemigo. Cuuchí yaa<sup>n</sup> mii nééné tonto tī, ní ngiicá tī ngíínu ngiīnū. Ná'a tī ní ngéε tī tíya<sup>n</sup>'a. Nguuvi ní yindaá tī ní yá<sup>n</sup>'āa o nguaa<sup>n</sup> túūu, ní mīí iyaadú tī. N'gaa<sup>n</sup> ní yican'daá tī yi'nuú<sup>n</sup> tī chi nge'é tī.

---

El puerco espín vive en Europa, Asia, Africa y las Américas. Su cuerpo es muy grueso y su cola muy corta. En su piel hay espinas de dos pulgadas de largo. Si un animal le ataca, él golpea con su cola y las espinas se desprenden y entran en el cuerpo del enemigo. El puerco espín es muy tonto y camina muy lento. Algunos suben a los árboles. En el día se mete en la tierra o entre las piedras y allí duerme. En la noche sale a buscar su comida.

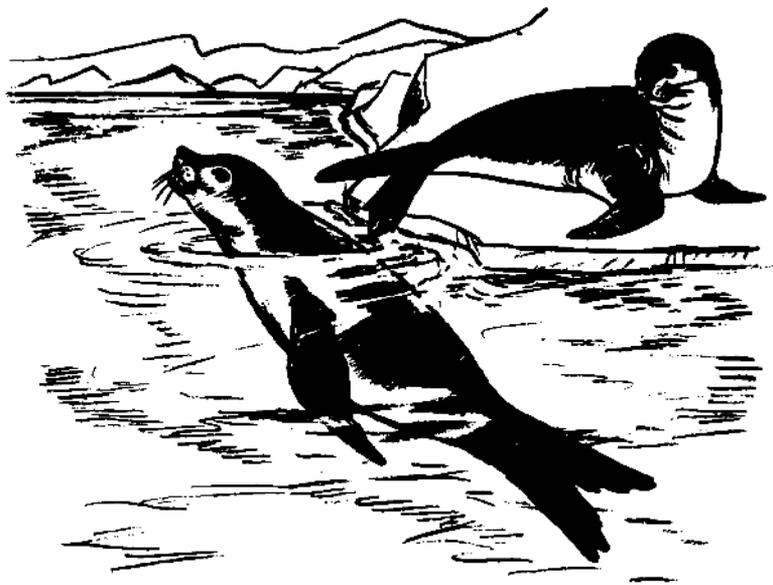


## 'Iiti N'ga'ai

'Iiti n'ga'ai mii vɛ́é tī na país América s'ee<sup>n</sup>,  
naachi nguéé 'iichɛɛ, 'tíica Estado ye<sup>n</sup>e Guerrero,  
ndúucu Estado ye<sup>n</sup>e Oaxaca, 'iicu Estado ye<sup>n</sup>e  
Chiapas. Véé nga'ai tī tandúuca concha chí nééné  
chɛɛchi tandúuca 'ííní. Ca'á tī ní nééné n'gaiyá,  
naati nééné caniicá ngii ngéénu tī nguéé tī 'aama  
sá<sup>n</sup>ā. Taachí 'va'á tī ní yinduuví ruundí tī, ní  
yinuú<sup>n</sup> n'de'elé tī chɛɛtí concha ye<sup>n</sup>é tī. Tuu'mi ní  
enemigo mii ní nguéé cuuví n'nuu<sup>n</sup> cá'ai yā 'iiti.  
Nguuvi ní yindáa tī yivɛɛ yá<sup>n</sup>āa o nguaa<sup>n</sup> túūu ní  
iyaadú tī. Taachí meéé<sup>n</sup>, o n'gaa<sup>n</sup> yican'daá tī  
yi'nuú<sup>n</sup> tī chí nge'é tī. Nge'e tī 'yaācū, ndúucu  
n'dáá, ndúucu n'gui'i, ndúucu 'íícūu, ndúucu cúu  
n'gaiyāā, ndúucu 'yaatí, ndúucu dutú'u, ndúucu  
'yáádá n'gaiyáa, 'iicu dí'yú yá<sup>n</sup>á.

---

El armadillo vive en las Américas, en lugares donde no hace frío, como en los Estados de Guerrero, Oaxaca y Chiapas. Tiene una cubierta como de concha muy dura, simulando hueso. Sus patas son chiquitas, pero puede correr más aprisa que un hombre. Cuando está espantado se hace bolita y se esconde dentro de la concha; así su enemigo no puede herirlo. En el día se mete en un hoyo en la tierra o entre las piedras y allí duerme. Cuando está nublado, o en la noche, sale a buscar su comida. Come moscas, gusanos, fruta, hormigas, culebritas, lagartijas, huevos, pájaros chiquitos y las raíces de los árboles.

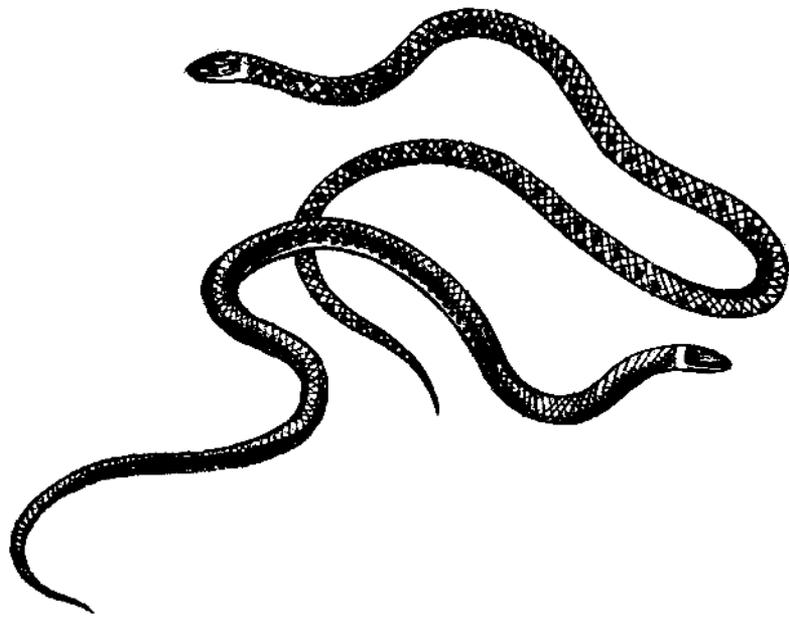


## Foca

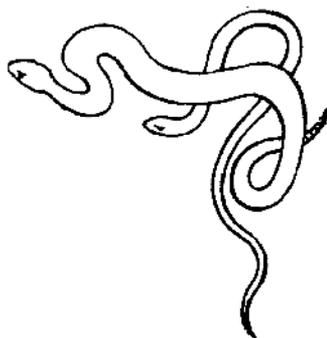
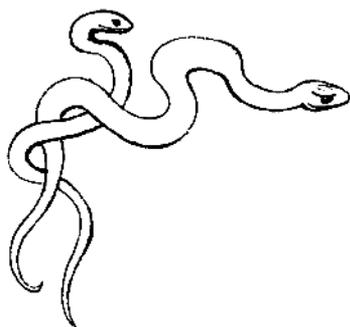
Foca mii ní vée tī na país Asia, na país México, 'iicu na país los Estados Unidos. Vée tī nguaa<sup>n</sup> nuū<sup>n</sup>ni<sup>n</sup> ní yican'daá tī niyá<sup>n</sup>'āa. Nguéé ca'á tī, ta'á nū<sup>n</sup> tī chi vée chi n'dáá<sup>n</sup> ca, caava chí<sup>n</sup> chi néénéé ngi<sup>n</sup>'iī yichiicá tī niyá<sup>n</sup>'āa. Ngaaveé<sup>n</sup> tī ní néénéé n'gaiyá. Nduutinaá<sup>n</sup> tī ní n'gæææ. Díímá tī ní dúúnūú naatí néénéé ya<sup>n</sup>'ai chí<sup>n</sup>'vē. Duú<sup>n</sup> ye<sup>n</sup>'é tī ní ya<sup>n</sup>'ai chí<sup>n</sup>'vē. Nge'é tī 'yáácā n'gaiyá ndúúcu taná<sup>n</sup>'ā 'iiti chi vée nguaa<sup>n</sup> nuū<sup>n</sup>ni<sup>n</sup>.

---

La foca vive en Asia, México y los Estados Unidos. Vive en el agua pero también anda en la tierra. No tiene patas, sino manos de una forma especial; por eso camina en la tierra con mucho trabajo. Sus orejas son chicas y sus ojos grandes. Su piel es lisa y muy cara. Su grasa también es cara. Come peces chicos y otros animales del agua.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



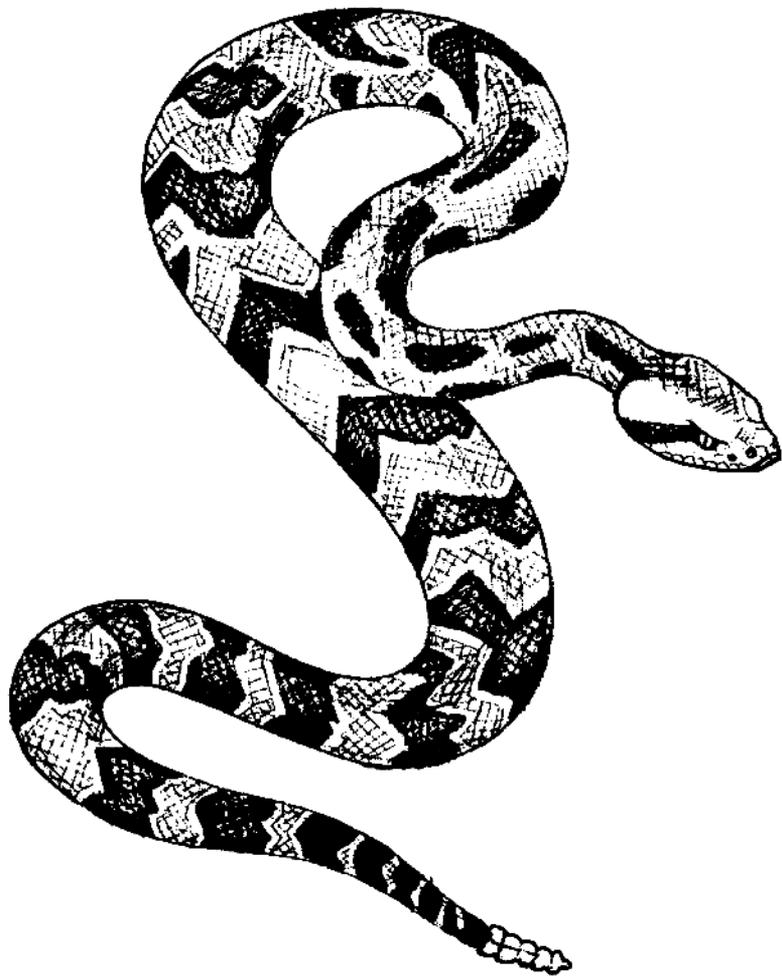
### III

#### Cúú

Nuu<sup>n</sup>ma<sup>n</sup> ch'εεte 'i<sup>n</sup>'yeē<sup>n</sup>di véé cúú, naati nguéé yá<sup>n</sup>'āa 'iiché. Véé n'deēe náá<sup>n</sup> n'dáí clase ye<sup>n</sup>'e cúú. Na<sup>n</sup>'á tī ní nééné taa<sup>n</sup> naachí nge'é tī ní n'gii 'ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup>. Véé taná<sup>n</sup>'a tī ní nguéé táá<sup>n</sup> naachi nge'é tī. Chūū división ye<sup>n</sup>'e na libro mii chi n'gi<sup>n</sup>'i ndu'u náá<sup>n</sup> clase ye<sup>n</sup>'e cúú.

---

En todo el mundo hay víboras, pero no en tierra fría. Hay varias clases de víboras. Algunas son tan ponzoñosas que sus mordeduras causan muerte, y hay otras que muerden y no tienen ponzoña. Esta división del libro nos muestra varias clases de víboras.



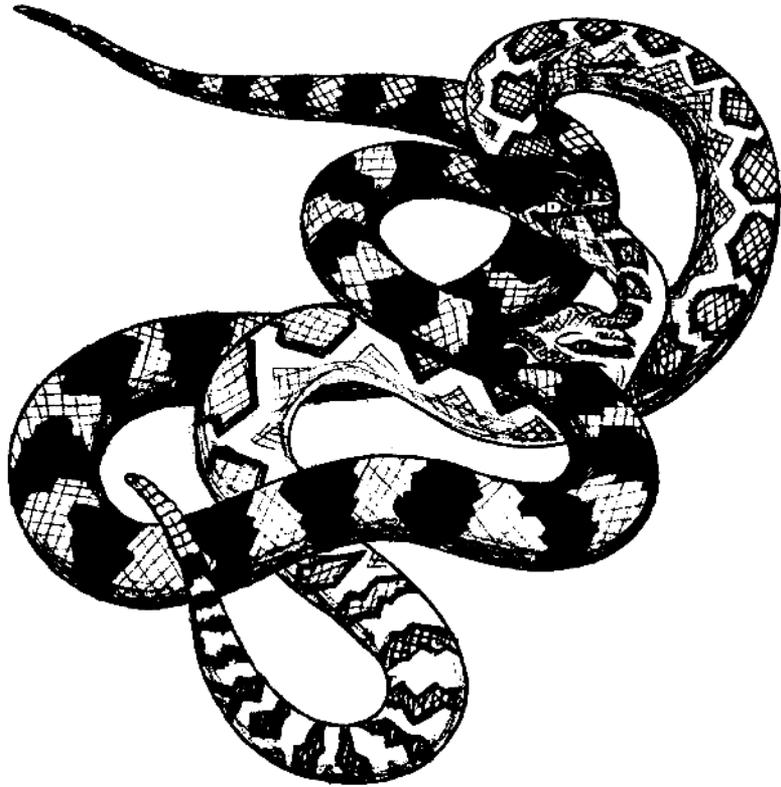
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Cúú Ch'εεche

Na país América S'lee<sup>n</sup> ní véé cúú ch'εεche.  
Nééné taá<sup>n</sup> tī ní nééné cuu<sup>n</sup>nu<sup>n</sup>caá tī. Cúú ch'εεche  
mii ní véé ch'εεche tī na nduucda<sup>n</sup>'áí tī ní n'gεεcu  
taachi nééné taá<sup>n</sup> tī. Véé 'uuvi 'dii<sup>n</sup>'yú<sup>n</sup> tī naachí  
yin'guáín'daí tī veneno ye<sup>n</sup>'é tī. Chí<sup>n</sup> chi veneno  
chí n'gii<sup>n</sup>'nú<sup>n</sup> tī 'ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup>. Tanduvvéé cúú chi véé  
veneno ye<sup>n</sup>'é tī véé tí<sup>n</sup> tī ní s'aá'ma<sup>n</sup> 'iicu 'uūvī  
'dii<sup>n</sup>'yú<sup>n</sup> tī chí n'géénū<sup>n</sup>.

---

En las Américas hay serpientes de cascabel. Son muy bravas y malas. Las serpientes de cascabel tienen en la cola cascabeles que suenan cuando están bravas o enojadas. Tienen dos colmillos donde conservan la ponzoña, que es el veneno que mata a las personas que muerden. Todas las serpientes ponzoñosas tienen la cabeza aplastada y dos colmillos largos.

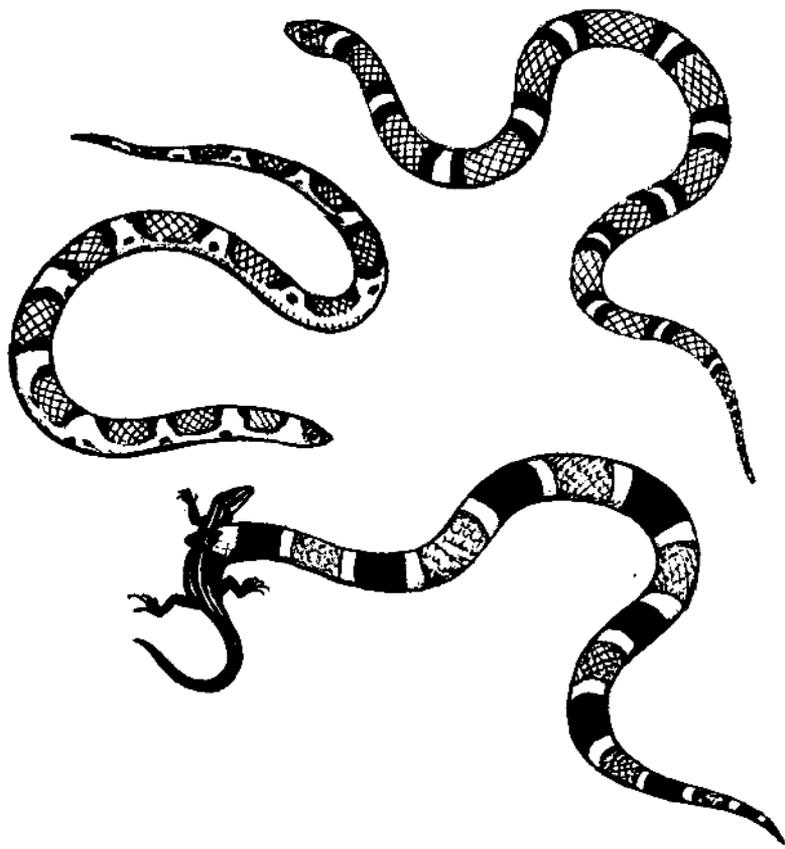


## Cúu Cuái<sup>a</sup>

Cúu cuái<sup>a</sup> mii idiingua<sup>a</sup>ai tī 'ii'yā<sup>a</sup>. N'gú<sup>a</sup>ú tī ndúucu cúu ch'εεche. Cúu cuái<sup>a</sup> mii ní chichée tī ndúucu cúu ch'εεche, caati 'ííní ye<sup>a</sup>é tī ní chééché cá chi cuuví cúu ch'εεche. Nguéé de'ε vεε ngii ye<sup>a</sup>é tī ndúucu chi nge'e cúu ch'εεche 'íítí. 'Ííní ye<sup>a</sup>e cúu ch'εεche ní cúu<sup>a</sup>nu<sup>a</sup> ca. Chí<sup>a</sup> chi cúu cuái<sup>a</sup> ni ngíí n'gii<sup>a</sup>nú<sup>a</sup> tī 'ííní ye<sup>a</sup>e cúu ch'εεche, taachí n'gii<sup>a</sup>nú<sup>a</sup> tī cúu ch'εεche mii tuu'mi ní nge'é tī 'iiti. Nge'e ntuú<sup>a</sup> tī ti'yúúdí, ndúucu tú'u n'gaiyá, 'iicu conejo. Cúu cuái<sup>a</sup> mii 'iiti n'daatāā n'giicú tī duutí tī, 'íícú ngii náá<sup>a</sup> nyu<sup>a</sup>u ndεεte níícú n'gεεtiyāā<sup>a</sup> daiyá tī.

---

La culebra negra defiende a la gente. Es la que pelea contra la serpiente de cascabel. La culebra negra puede ganar, porque tiene los huesos más duros y no le hace nada las mordidas de la serpiente de cascabel. Los huesos de la serpiente de cascabel son más blanditos. Por eso la culebra negra le puede quebrar los huesos; y cuando mata a la serpiente de cascabel se la come. También come ratones, pollitos y conejos. La culebra negra, hembra, pone huevos, y demora cinco semanas para que nazcan las culebritas.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Cúú Gota Coral

Cúú gota coral mii color ye<sup>n</sup>'é tī ní cuái<sup>n</sup> ndúúcu  
cuaá<sup>n</sup> 'iicu cuá'āa. Nguéé ch'εεnú<sup>n</sup> tī ní nguéé  
ch'εεté tī, taachí nge'e nee tī 'áámá 'ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup> ní  
taá<sup>n</sup> tī ní n'gii yā. Cheendí tī ní cuái<sup>n</sup> ní chúú  
ní yina'daa<sup>n</sup> color ye<sup>n</sup>'e cúú coralillo mii. Cúú  
coralillo mii tandúúca color ye<sup>n</sup>'e cúú gota coral,  
caati nguéé veneno ye<sup>n</sup>'é tī ní taachi che'e tī  
'ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup> nguéé n'gii 'ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup>. Na'daa<sup>n</sup> caati cheendí tī  
ní nguéé punto cuái<sup>n</sup>.

---

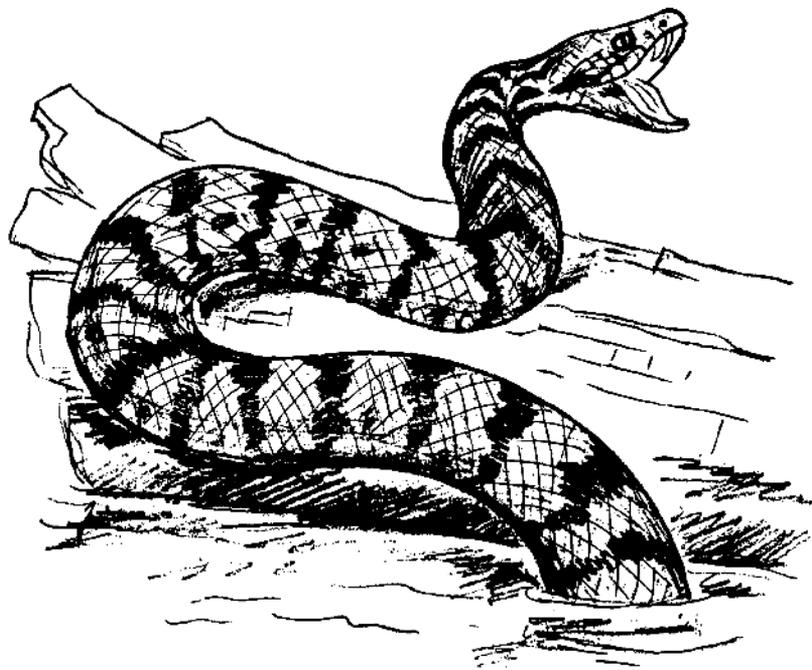
La gota coral es de color negro, amarillo y rojo. No es larga ni gruesa, pero cuando muerde a una persona sus mordidas son mortales. Tiene la punta de la boca negra; en ésto se distingue del coralillo. El coralillo tiene también el color parecido al de la gota coral, pero no tiene ponzoña y su mordedura no causa muerte. Se distingue porque en la punta de la boca no tiene el punto negro.

## Cúú Mocasín

Cúú moccasín mii ní vɛé tī nguaa<sup>n</sup> nuū<sup>n</sup>nī<sup>n</sup> vɛé tī niyá<sup>n</sup>'āa. Nge'é tī 'yááca. Vée 'uūvī 'dii<sup>n</sup>'yú<sup>n</sup> tī ní ch'éeñū<sup>n</sup> naachi yin'guáín'daí tī veneno ye<sup>n</sup>'é tī. Tii<sup>n</sup> tī ní s'áá'mā<sup>n</sup>. Nduutinaá<sup>n</sup> tī ní tandúuca nduutinaá<sup>n</sup> viichí 'tífcá tī, naati n'gaiyá ca. Máá<sup>n</sup> nduutinaá<sup>n</sup> tī ní canduu yivée 'āā vi'f cuaa<sup>n</sup> ye<sup>n</sup>'e yivaduutú tī.

---

La víbora moccasín vive en el agua y también en la tierra. Se mantiene comiendo peces. Tiene dos colmillos largos donde guarda la ponzoña. La cabeza es aplastada. Tiene los ojos semejantes al gato, pero más chicos. Debajo de los ojos tiene un hoyo aparte de las fosas nasales.

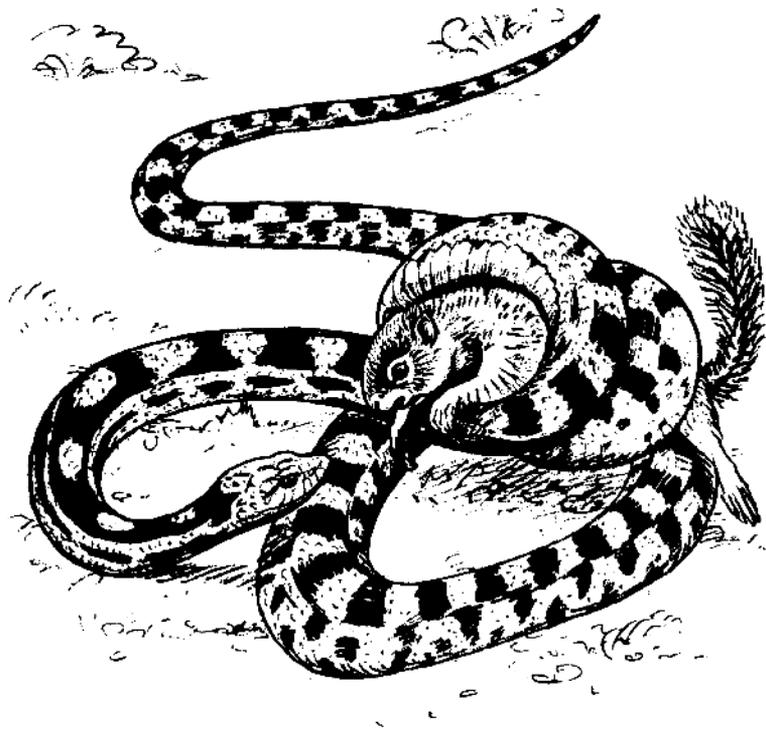


## Cúú Boa

Cúú boa mii ní ch'εεεε tī ní ch'εεnú<sup>n</sup> tī. Nguéé nge'é tī 'ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup>, naati yingεεcú tī ndúútú neé tī 'ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup>, ní ngii ch'e<sup>n</sup>'é tī 'ii<sup>n</sup>'yā<sup>n</sup> ndúúcu nduucda<sup>n</sup>'áí tī. Cúú boa mii ní nge'é tī ti'yúúdî, ndúúcu tú'ú, 'iicu 'iiyúú. Nguéé véé 'uūvī 'dii<sup>n</sup> dii<sup>n</sup>'yú<sup>n</sup> tī ndúúcu veneno, naati véé 'dii<sup>n</sup>'yú<sup>n</sup> tī tandúúca ye<sup>n</sup>'e 'yaānā.

---

La boa es grande y larga. No muerde a las personas, pero sí las envuelve con su cuerpo y las azota con la cola. La boa come ratones, pollos y ardillas. No tiene colmillos, pero sí tiene dentadura como de perro.

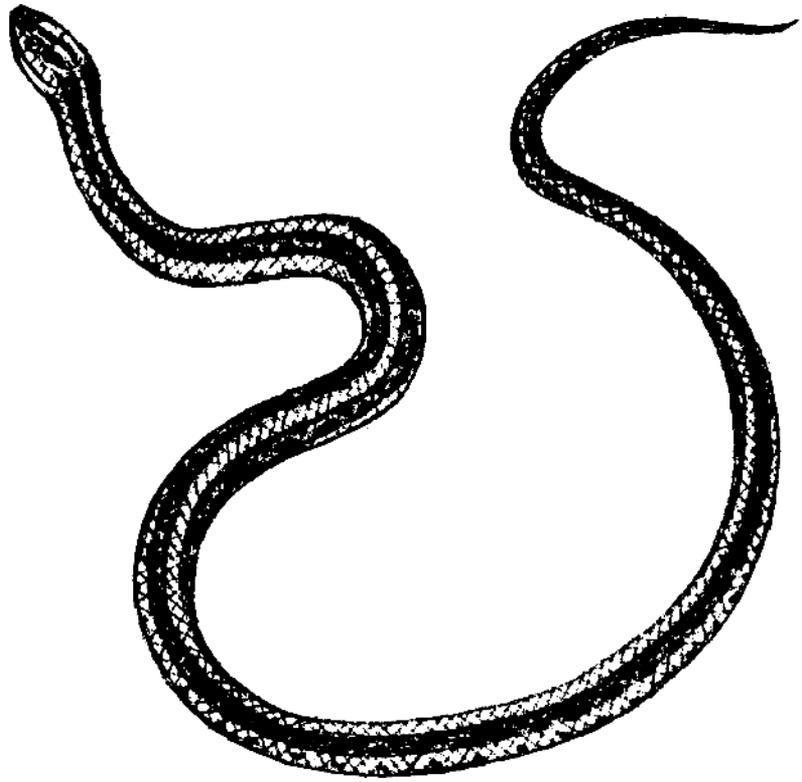


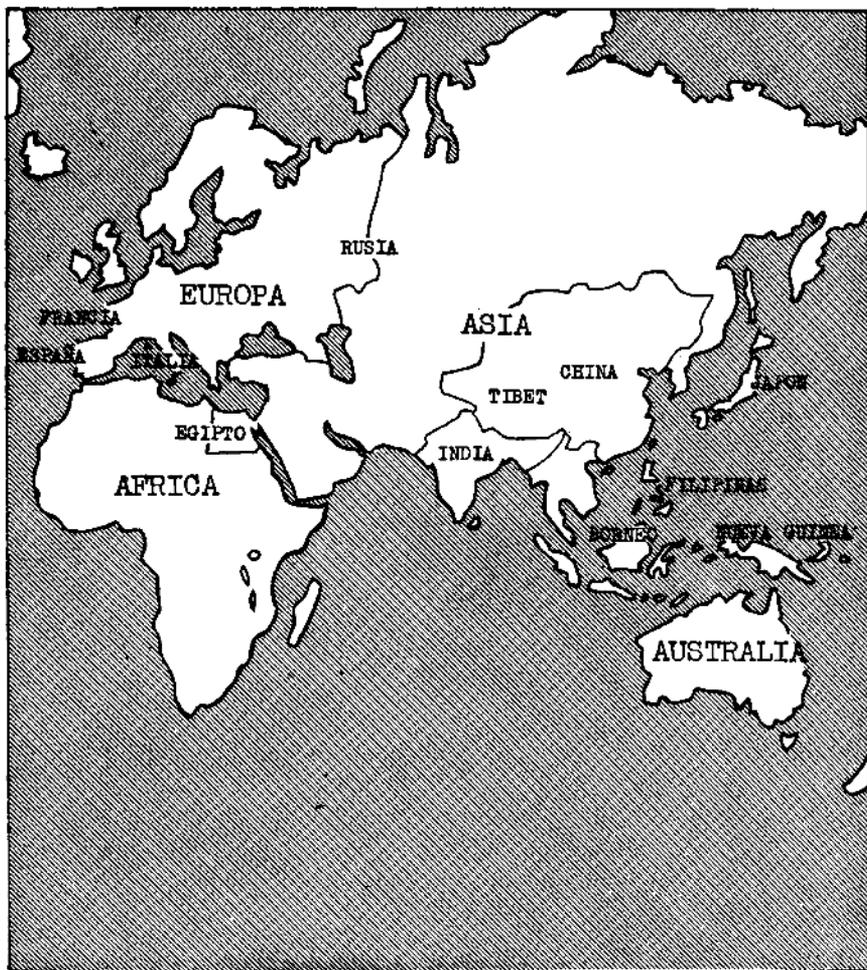
## Cúú 'Díí'yú

Cúú 'díí'yú mii ní nguéé ch'εenú<sup>n</sup> tī ní nguéé nduu ch'εεte tī. Véé color ye<sup>n</sup>é tī chi cuéē, taamá tī ní color pinto ní taamá tī ní cuaa<sup>n</sup> cuái<sup>n</sup>. Taachi nge'e neé<sup>n</sup> tī ní nguéé veneno ye<sup>n</sup>é tī naati 'áámá momento ní ngi<sup>n</sup>i, 'iicu cuayiivi mii 'āā ntéé ngi<sup>n</sup>i ní ngiivi. Nge'é tī n'dáá ye<sup>n</sup>e yá<sup>n</sup>á tōō, ndúúcu 'yaatí, 'iicu saapú. Taachi ngiitu ye<sup>n</sup>é tī ní iyaadú tī naati nguéé yin'gaadí tī nduutinaá<sup>n</sup> tī taachi iyaadú tī.

---

La culebra bejuquillo no es muy larga ni muy gruesa. Hay de color verde, otras de color pinto, y otras de amarillo oscuro. Cuando muerde no es ponzoñosa, pero por unos momentos arde la mordedura, y al rato se quita. Come gusanos de los palos podridos; también lagartijas y ranas. Cuando se llena, duerme, pero no cierra los ojos para dormir.





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores





